

DZIEŃ DOBRY

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

n° 24 - 2003

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com

novembre - décembre

listopad - październik

Exemplaire gratuit

Egzemplarz bezpłatny

Dossier Pologne : Malopolskie

photo : Dominique Devoucoux



Życzymy Państwu radosnych świąt Bożego Narodzenia i spełnienia marzeń w Nowym Roku 2004

Redakcja DZIEŃ DOBRY

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI

Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody,
papiery pobytowe, itd.**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris

(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47

MAZURKA Le restaurant POLONAIS



www.paris-zoom.com

URODZINY - WESELA PRZYJĘCIA

tél. : 01 42 23 36 45

fax : 01 42 62 32 95

zapraszamy !

3, rue André Del Sarte

75018 Paris

vendredi - samedi - dimanche midi

Fermé le mercredi

Redagowanie wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim

Tłumaczenia, Pomoc w załatwianiu spraw

administracyjnych dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français - français/polonais

interprétariat, assistance pour les sociétés



Partez en Pologne avec Austrian Airlines
au départ de Paris, Lyon, Nice et Strasbourg
via Vienne



- Varsovie : 5 vols par jour
- Cracovie : 2 vols par jour (sauf samedi : 1 vol)
- Poznań : 10 vols hebdomadaires
- voir horaires et fréquences p. 4)

Réservations : 0 820 816 816 (0,118 €/min)

AUSTRIAN AIRLINES

www.austrianairlines.fr

Réservation et Billets **Samolotem do Polski**

AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
m° : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél :

• Tél :

• Tél/fax :

01 47 03 90 00

01 47 03 90 02

01 47 03 90 03

(po zamknięciu biura)

Tél. : 06 09 02 84 17

**ATTENTION : Nouveaux horaires
jusqu'au 27 mars 2003**

transit via Budapest



France - Pologne
Pologne - France

PARIS CDG 2B - VARSOVIE

Départs	PARIS	VARSOVIE
5 jours/semaine	15.30 17.40 20.00	21.45

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Départs	PARIS	CRACOVIE
5 jours/semaine	09.45 12.00 14.00	15.30

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	247	317
Trajet simple			
OW (trajet simple)	53	194	255

VARSOVIE - PARIS CDG 2B

Départs	VARSOVIE	PARIS
5 jours/semaine	09.25 10.35 12.50	15.10

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Départs	CRACOVIE	PARIS
5 jours/semaine	16.05 16.50 18.30	20.50

PARIS CDG 2B - KRAKOW

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	58	240	310
Trajet simple			
OW (trajet simple)	53	194	255

1. Une modification de date de retour autorisé (sans frais) - 2. Aucun remboursement après émission du billet (No show)
3. Trajet simple - émission exclusivement à Paris (Pas de pré-paid)

Ubezpieczenia samochodowe

**France - Polska
France - Europa Wschodnia**



**8 dni = 93 €
15 dni = 109 €**

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17

(po zamknięciu biura)

ASSURANCES

POLSKI SKLEP **MANOREK**

**OTWARTY PRZEZ CAŁY DZIEŃ BEZ PRZERWY
JEDYNE MIEJSCE SPRZEDAŻY WŁASNEJ PRODUKCJI WĘDLIN
NAJWIĘKSZY WYBÓR PRODUKTÓW POLSKICH WE FRANCJI**

156, rue Oberkampf

75011 PARIS

métro : Menilmontant

tél. : 01 43 55 86 44

WĘDLINY

Szynkowa, Krakowska, Myśliwska,
Swojska, Wiejska, Kabanos,
Biała Świąteczna, Kaszanka,
Paszetowa, Salceson, Szynka, Połędwica...

Codziennie dostawy do sklepu z własnej masarni
gwarantują jakość i świeżość naszych wędlin.

CIASTA Drożdżowiec, Sernik,
Makowiec zawijany, Jabłecznik,
Serowo-makowe, Babka...

DANIA GOTOWE

Pierogi, Bigos, Gołąbki, Śledzie, Barszcz,
Żur, Krupnik, Szczawiowa...

SZEROKA GAMA ALKOHOLI

wódki, piwa, wina

ORAZ inne produkty polskie

Biały ser, mak, kasza, ogórki kiszane,
chleb żytni i razowy, duży wybór stodyczy,
gazety, karty telefoniczne, tablica ogłoszeń...

sklep czynny : od wtorku do piątku : 10⁰⁰ - 20⁰⁰

sobota : 9⁰⁰ - 20⁰⁰ • niedziela : 10⁰⁰ - 14⁰⁰

www.charcuterie-manorek.fr

oraz : Marché - 93, St DENIS-BASILIQUE, AULNAY sous BOIS - Gare

Société suisse



**najlepsze lokaty
we Francji :**

6 % minimum w 2003

UBEZPIECZENIA

Grażyna Lubicz Fernandes

3, rue des Alouettes

95160 Montmorency

Tel : 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20

Fax : 01 34 17 43 51

Swiss Life



Najlepsze

Ubezpieczenie zdrowotne

Pierwszy miesiąc gratis

UBEZPIECZENIA OSÓB PRYWATNYCH I PRZEDSIĘBIORSTW

**SAMOCODOWE z uwzględnieniem stażu w Polsce,
MIESZKANIOWE, ZDROWOTNE, dodatkowe do kasy chorobowej,
ZDROWOTNE DLA OSÓB BEZ KASY CHOROBOWEJ**

WAŻNE ZA GRANICĄ,

OSZCZĘDZANIE, DODATKOWA EMERYTURA, etc...

Zniżka 10 %, począwszy od drugiego kontraktu

Dojazd pociągiem : kierunek Pontoise z Gare du Nord : 4-ta Stacja Enghien les Bains.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku Cergy-Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont na kierunki
Epinay i Montmorency), 17 światel, cały czas prosto, od jeziora w Enghien 4 światła, na ostatnich światłach,
naprzeciw widać Garaż Renault i ijechać wzdłuż i pierwsza ulica w prawo (na rogu restauracja chińska)

RECEPTIONS FRANCO-POLONAISES

Organisation des stands et journées polonaises dans toute la France

Chez vous ou dans nos salles, organisation complète des réceptions 10 à 1000
personnes. Buffet froid, plats chauds, pâtisseries polonaises, boissons...

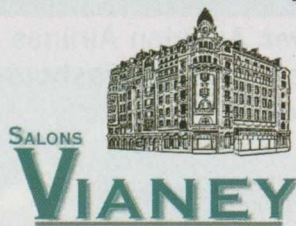
Des musiciens traditionnels polonais (violons, accordéon, guitare) pour ambiance
polonaise, russe ou orchestre complet pour vos mariages, baptêmes, bals...

Nous prenons en charge tous les détails de la conception et l'organisation.

MANOREK CHARCUTIER-TRAITEUR 10 ans d'expérience

tél. : 01 48 45 46 48 - portable : 06 89 15 80 43

Salons de Receptions



**Recherche
serveuses - hôtesse
vestiaires
Bonne présentation**

Lieu d'activité : Paris 12°

Tél. : 01 43 07 59 80

ou 06 09 02 19 31 (directeur)

métro : Quai de la Râpée

**RECEPTIONS - BANQUETS
MARIAGES - SOIREES DANSANTES**

**Location de salles
jusqu'à 1100 personnes**

Adresses utiles en France

CONSULATS DE POLOGNE

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

CONSEILLER ÉCONOMIQUE ET COMMERCIAL (PL)

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris
Tél : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

SOLIDARITÉ FRANCE-POLOGNE

18, rue de Varenne
75007 Paris
Tél/Fax : 01 45 44 56 17

UFE - UNION DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

28, rue de Châteaudun - 75009 Paris
Tél : 01 53 25 15 50
Fax : 01 53 25 10 14

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

ENSEIGNEMENT DU POLONAIS

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE POLONAISE

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris
Tél./fax : 01 44 24 05 66

L N-C TRADUCTIONS

FRANÇAIS-POLONAIS / POLONAIS-FRANÇAIS
Tél. 01 43 56 77 95 - 06 03 42 61 16

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 78 93 56 37

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

FÉDÉRATION FRANCE-POLOGNE

Président : M. Jean-Louis d'Arc
17, rue Puteaux - 75017 Paris
Tél : 01 43 87 04 88

FIAFE - FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES FRANÇAIS ET FRANCOPHONES À L'ÉTRANGER

10, rue L. Lejeune - 92120 Montrouge
Tél/fax : 01 46 55 40 01

LIBRAIRIE POLONAISE DOBOSZ

7, rue de la Bûcherie - 75006 Paris
Tél : 01 40 51 76 40 • Fax : 01 40 51 78 31

ECOLE EIFFEL

3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris
Tél : 01 43 20 37 41
Fax : 01 43 20 49 13

INFORMATIQUE - CRÉATION DES SITES INTERNET

Tél : 01 40 50 38 58 ou 06 84 00 18 47
(mowimy po polsku)
Dépannages, installations, publicité

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 06 50 30 • Fax : 03 20 06 58 24

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tél : 01 45 53 15 49 • Fax : 01 47 55 46 97

FONDATION FRANCE-POLOGNE POUR L'EUROPE

4, rue de la Michaudière - 75012 Paris
Tél : 01 53 05 00 00 • Fax : 01 53 05 00 10
e-mail : france-pologne-europe@aftp.org

ADFE - ASSOCIATION DÉMOCRATIQUE DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

62, bld Garibaldi - 75015 Paris
Tél : 01 43 06 84 45 • Fax : 01 43 06 08 99

LA POLOGNE DES AFFAIRES

"LE CARNET DE L'EXPORTATEUR" (POLOGNE)
7, imp. Marie Blanche - 75105 Paris
Tél : 0153 28 04 60 • Fax : 01 53 28 04 61

ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

ECOLE "NAZARETH"

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
20, rue Legendre - 75017 Paris
68, rue d'Assas - 75006 Paris
Tél : 01 43 03 38 33 • Fax : 01 43 05 83 15

OFFICE NATIONAL DU TOURISME POLONAIS

9, rue de la Paix - 75002 PARIS
Tél : 01 42 44 19 00 • Fax : 01 42 97 52 25

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 25 70 72 • Fax : 03 88 36 21 09

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél : 01 55 42 83 83

BI-MENSUEL POLONAIS EN FRANÇAIS

LES ECHOS DE POLOGNE
ul. Narbutta 15a/6 - 02-536 Warszawa
Tél : (4822) 646 42 12 ou 646 06 75
Fax : (4822) 646 23 69
www.echos.pl • echos@echos.pl

MFE - MAISON DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

34, rue La Pérouse - 75116 Paris
Tél : 01 43 17 65 31
Fax 01 43 17 63 61

CHAMBRE DE COMMERCE

& DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE
25, rue Taillibout - 75009 Paris
Tél : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde



EUROLINES - ESPACE POLOGNE
GARE ROUTIÈRE INTERNATIONALE
m° Gallieni - 93541 Bagnolet



INTERCARS 139 bis, rue Vaugirard - Paris 15°
m° Falguière

INTERCARS Gare Routière
5, Bd Jean-Jaurès
06000 Nice

CONSULAT DE POLOGNE À PARIS
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS
74, rue Lariston, Paris 16° - m° Boisière

CONSULAT DE POLOGNE À STRASBOURG
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

CONSULAT DE POLOGNE À LYON
79, rue Crillon - 69006 Lyon

CONSULAT DE POLOGNE À LILLE
45, bd Carnot - 59800 Lille



LA BANQUE DES POLONAIS DE PARIS ET DE LA RÉGION PARISIENNE
4, rue Auber - Paris 9° - m° Opéra - RER Auber

INSTITUT POLONAIS
31, rue Jean Goujon, 75008 Paris, m° Alma Marceau

SKLEP RONALBA
58-60 rue du Faubourg St-Denis
75010 Paris - m° Strasbourg St Denis

PRODUITS POLONAIS - Le Port des Gènes
81, rue Lecourbe - Paris 15°
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

Polski sklep MANOREK
156, rue Oberkampf - 75011 Paris
m° Menilmontant

Restaurant Polonais à Paris MAZURKA
3, rue André Del Sarte - 75018 Paris

Restaurant POLONIA - 20, rue Legendre - Paris 17°
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Région Lyonnaise - Auberge CRACOVIE
22, Ancienne RN 7 - Moncourant - 69440 Dardilly

Vous cherchez "DZIEN DOBRY" et vous ne le trouvez pas en lieu et place habituels ? Commandez-le directement à : Dzien Dobry, 240, rue de Rivoli - 75001 Paris. Joindre une enveloppe timbrée à votre adresse : affranchir à 0,70 euro pour 1 exemplaire à 1,40 euro pour 2 ou 3 exemplaires à 2,65 euros pour 4 ou 5 exemplaires

Szukają Państwo bezskutecznie "Dzien Dobry" w miejscach kolportażu. Napiszcie do Redakcji i otrzymacie przesyłkę : 240, rue de Rivoli - 75001 Paris Proszę dołączyć zaadresowaną na Wasze nazwisko kopertę ze znacznikiem 0,70 euro za jeden egzemplarz 1,40 euro za 2 lub 3 egzemplarze i 2,65 euro za 4 do 5 egzemplarzy.

"DZIEN DOBRY"

Mensuel gratuit : 25 000 ex.
Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT
Traductions : Lidia na CHAMPASSAK
Publicité : Carnet d'Adresses - Petites annonces
Edité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Stowarzyszenie użyteczności publicznej wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995
Imprimerie : RIVA DENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne
ISSN 1269-5823

AFPE «DZIEN DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
m° : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél :

01 47 03 90 00

• Tél :

01 47 03 90 02

• Tél/fax :

01 47 03 90 03

(po zamknięciu biura)

Tél. : 06 09 02 84 17



**ATTENTION : nouveaux horaires hiver
jusqu'au 27 mars 2004**

transit via Vienne

PARIS - VARSOVIE

Départs	PARIS			VARSOVIE
tous les jours	07.15	09.15	10.05	11.20
tous les jours	09.35	11.40	13.25	14.40
tous les jours	10.30	12.40	13.25	14.40
tous les jours	16.10	18.15	19.30	20.45

PARIS - CRACOVIE

Départs	PARIS			CRACOVIE
tous les jours	09.35	11.40	13.25	14.30
tous les jours	10.30	12.40	13.25	14.30

PARIS - POZNAN

Départs	PARIS			POZNAN
1,3,4,5,7	10.30	12.40	13.20	14.45

LYON - VARSOVIE

Départs	LYON			VARSOVIE
1,2,3,4,5,6	10.45	12.30	13.25	14.40

LYON - CRACOVIE

Départs	LYON			CRACOVIE
1,2,3,4,5,6	10.45	12.30	13.25	14.30

LYON - POZNAN

Départs	LYON			POZNAN
1,2,3,4,5	10.45	12.30	13.20	14.45

STRASBOURG - VARSOVIE

Départs	STRASBOURG			VARSOVIE
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.25	14.40

STRASBOURG - CRACOVIE

Départs	STRASBOURG			CRACOVIE
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.25	14.30

STRASBOURG - POZNAN

Départs	STRASBOURG			POZNAN
1,2,3,4,5	10.35	12.00	13.20	14.45

NICE - VARSOVIE

Départs	NICE			VARSOVIE
tous les jours	15.10	16.50	17.30	18.50

PARIS, LYON, STRASBOURG, NICE - WARSZAWA

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	63	260	337
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	53	166	212

PARIS, LYON, STRASBOURG - POZNAN

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	63	253	330
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	53	166	212

VARSOVIE - PARIS

Départs	VARSOVIE			PARIS
tous les jours	07.45	09.05	10.10	12.15
tous les jours	11.05	12.25	15.30	17.35
tous les jours	15.20	16.40	17.30	19.40
tous les jours	17.25	18.45	19.40	21.45

CRACOVIE - PARIS

Départs	CRACOVIE			PARIS
1,2,3,4,5,7	07.45	08.55	10.10	12.15
tous les jours	15.15	16.20	17.30	19.40

POZNAN - PARIS

Départs	POZNAN			PARIS
1,2,3,4,5,7	15.15	16.45	17.30	19.40

VARSOVIE - LYON

Départs	VARSOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.20	16.40	17.30	19.20

CRACOVIE - LYON

Départs	CRACOVIE			LYON
1,2,3,4,5,7	15.15	16.20	17.30	19.20

POZNAN - LYON

Départs	POZNAN			LYON
1,2,3,4,5,7	15.15	16.45	17.30	19.20

VARSOVIE - STRASBOURG

Départs	VARSOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.20	16.40	17.35	20.15

CRACOVIE - STRASBOURG

Départs	CRACOVIE			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.15	16.20	17.35	20.15

POZNAN - STRASBOURG

Départs	POZNAN			STRASBOURG
1,2,3,4,5	15.15	16.45	17.35	20.15

VARSOVIE - NICE

Départs	VARSOVIE			NICE
tous les jours	11.05	12.25	12.55	14.40

PARIS, LYON, STRASBOURG - KRAKOW

TRAJETS ALLER-RETOUR PRIX NETS EN EUROS TTC

Modification de date de retour sans frais ni pénalités
(tarification valable jusqu'au 25 octobre 2003)

CATEGORIES TARIFAIRES	Bébés - de 2 ans	Enfants 2 à 12 ans	Adultes + 12 ans
1 week-end à 3 mois	68	290	385
Trajet simple sens France - Pologne uniquement			
Trajet simple	56	188	245

Pour être vu, connu et reconnu
premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

c'est 120 000 connexions par mois

dont 50 000 de France et 50 000 de Pologne

info : 00 (33) 01 47 03 90 02

Codzienne linie autokarowe Francja-Polska



01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

Biuro CONCORDE

240, rue de Rivoli - 75001 Paris



PARIS-RZESZÓW-STALOWA WOLA

de France : tous les jours- Przyjazd do Francji

10:00	PARIS	16:30
	Porte d'Orléans	
11:00	PARIS	15:45
	Gare EuroLines Gallieni	
13:00	Reims	13:45
15:30	Metz	11:15
16:30	Forbach	10:35
	Jędrzychowice (frontière)	
03:15	Bolesławiec	23:30
05:00	Wrocław	22:00
06:20	Opole	20:30
08:10	Gliwice	19:05
08:40	Bytom	18:45
09:20	Katowice	18:15
10:45	Kraków	16:45
12:25	Tarnów	15:15
13:10	Dębica	14:20
14:05	Rzeszów	13:30
14:45	Kolbuszowa	12:45
15:30	STALOWA WOLA	12:00

Arrivée en Pologne - Odj. z Polski : codziennie

PARIS-OLSZTYN

de France : dimanche- Przyjazd do Francji

12:45	PARIS	15:00
	Porte d'Orléans	
13:15	PARIS	14:20
	Gare EuroLines Gallieni	
14:45	Sens	12:50
15:30	Troyes	11:50
18:30	Nancy	09:00
	Zgorzelec (frontière)	
09:00	Legnica	18:15
10:30	Wrocław	17:00
11:00	Wrocław	
12:30	Ostrów Wlkp	15:30
13:00	Kalisz	15:00
14:50	Konin	14:00
16:15	Inowrocław	12:45
17:00	Toruń	11:05
18:15	Brodnica	10:05
19:25	Ostróda	08:45
20:20	OLSZTYN	08:00

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski : piątki

PARIS-WARSZAWA-BIAŁYSTOK

de France : mardi, jeudi, samedi- Przyjazd do Francji

13:30	PARIS	12:45
	Porte d'Orléans	
14:30	PARIS	12:00
	Gare EuroLines Gallieni	
17:30	Valenciennes	09:00
	Swiecko (frontière)	
08:30	Poznań	18:15
13:10	WARSZAWA	13:30
15:30	Ostrów Mazowiecka	11:15
16:00	Zambrów	10:45
16:30	BIALYSTOK	09:45

Arrivée en Pologne - Odj. z Polski - wtorki, czwartki, soboty

PARIS-GDAŃSK

de France : mardi* jeudi- Przyjazd do Francji

12:30	13:30	PARIS	12:45	13:30
		Porte d'Orléans		
13:30	14:30	PARIS	12:00	12:45
		Gare EuroLines, Gallieni		
15:30	-	Reims	-	10:45
17:55	-	Metz	-	08:15
18:45	-	Forbach	-	07:30
-	17:30	Valenciennes	09:00	-
		Swiecko (frontière)		
08:30	08:30	Poznań	18:15	18:15
10:30	10:30	Bydgoszcz	16:10	16:10
13:30	13:30	GDAŃSK	13:00	13:00

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski : wtorki*, soboty

* Changement de car a Poznań
* zmiana autobusu w Poznaniu

A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour) (parter - w podwórzu)
metro : Concorde
internet :
www.dziendobry.fr

PARIS-SANOK

* du 12.12.03 au 14.01.04 (mercredi, vendredi)

** toute l'année (dimanche)

* 3 5 ** 7

Przyjazd do Francji

09:30	09:30	PARIS	14:30	14:30
		Porte d'Orléans		
10:00	10:00	PARIS	14:00	14:00
		Gare EuroLines, Gallieni		
11:30	11:30	Reims	12:30	12:30
13:50	13:50	Metz	10:10	10:10
		Zgorzelec (frontière)		
01:35	01:35	Jelenia Góra	22:25	22:25
03:00	03:00	Swidnica	21:00	21:00
04:10	04:10	Kłodzko	19:50	19:50
05:10	05:10	Nysa	18:50	18:50
07:35	07:35	Rybnik	16:25	16:25
08:35	08:35	Jasienica	15:25	15:25
09:05	09:05	Bielsko-Biala	14:40	14:40
10:05	10:05	Wadowice	13:40	13:40
11:10	11:10	Rabka	12:35	12:35
12:00	12:00	Limanowa	11:45	11:45
12:30	12:30	Nowy Sącz	11:15	11:15
13:15	13:15	Gorlice	10:30	10:30
13:50	13:50	Jaslo	09:55	09:55
14:20	14:20	Krosno	09:25	09:25
15:15	15:15	SANOK	08:30	08:30

Arrivée en Pologne - Odjazdy z Polski

* 3 7 ** 5

* du 12.12.03 au 14.01.04 (mercredi, dimanche)
** toute l'année (vendredi)

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 18.12.2003

	w 1 strone	w 2 strony
- de 12 ans	44 €	63 €
- 26 ans et + de 60 ans	78 €	113 €
de 26 a 60 ans	87 €	125 €

ZONE ORANGE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 strone	w 2 strony
- de 12 ans	45 €	68 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	122 €
de 26 a 60 ans	90 €	135 €

ZONE VERTE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 strone	w 2 strony
- de 12 ans	48 €	70 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	126 €
de 26 a 60 ans	95 €	140 €

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS jusqu'au 18.12.2003

	w 1 strone	w 2 strony
- de 4 ans	16 €	24 €
- de 12 ans	40 €	60 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	108 €
de 26 a 60 ans	80 €	120 €

ZONE BLANCHE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 strone	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	29 €
- de 12 ans	45 €	72 €
- 26 ans et + de 60 ans	81 €	130 €
de 26 a 60 ans	90 €	144 €

ZONE BLEUE du 19.12 au 04.01.2004

	w 1 strone	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	30 €
- de 12 ans	48 €	75 €
- 26 ans et + de 60 ans	86 €	135 €
de 26 a 60 ans	95 €	150 €

Uwaga :
Autokary
nie kursują
z Francji
i z Polski :
24, 25, 26 i 31
grudnia 2003
oraz 1 stycznia
2004

Attention :
Services
annulés
(de France
et de Pologne)
les 24, 25, 26, 31
décembre 2003
et 1^{er} janvier
2004

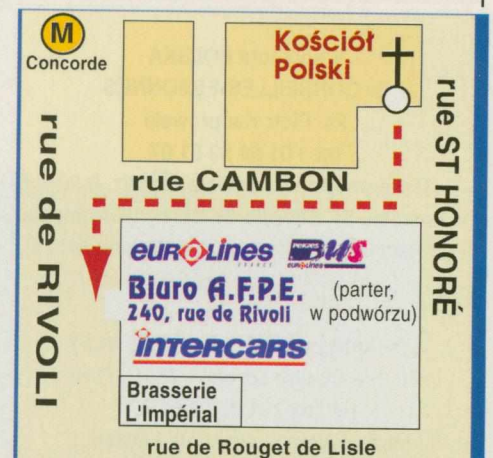
Rezervacja i Billety :

AFPE «DZIEŃ DOBRY»
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
metro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

01 47 03 90 00
01 47 03 90 02
01 47 03 90 03

Biuro czynne :
poniedziałki - piątki
(8h00-18h00)
soboty (8h00 - 13h00)

W nagłych przypadkach
(po zamknięciu biura)
06 09 02 84 17



En voyageant avec EUROLINES et INTERCARS, vous êtes assurés d'utiliser une compagnie légale et régulière respectant les temps de conduite des conducteurs et les contrôles techniques périodiques et obligatoires des autocars assurant le transport.

Wybierając firmę EUROLINES i INTERCARS mają Państwo pewność podróżować liniami legalnymi i regularnymi, przestrzegającymi czasu zmiany kierowcy, jak również okresowej i obowiązkowej kontroli technicznej autocarów zapewniających transport.

Ambassade de France en Pologne

ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 30 00 • Fax : (022) 529 30 01

Consulat de France à Varsovie

u. Stolarska 15, 31-043 Kraków
Tél. (012) 424 53 00 • Fax : (012) 424 53 20

Consulats Honoraires de France

Agence consulaire de France (Poznań)

ul. Mielżyńskiego 27/29, 61-725 Poznań
Tél. : (061) 851 94 90
ouvert de 10 h à 12 h 00
(lundi, mercredi, vendredi)
Consul d'honneur : M. le Pr Marek Ziółkowski
fax : (061) 847 53 83

Agence consulaire de France (Wrocław)

ul. Powstańców Śląskich 95, 53-332 Wrocław
Tél. : (071) 360 51 31 - fax : (071) 361 66 11

Agence consulaire de France (Sopot)

ul. Kościuszki 16, 81-704 Sopot
Tél. : (058) 550 32 49 - Fax : (058) 550 79 75
ouvert : 10 h - 15 h
(du lundi au vendredi sauf mercredi)

Agence consulaire de France (Łódź)

ul. Uniwersytecka 3, 90-137 Łódź
Tél. (042) 635 40 38 - fax : (042) 678 27 32
ouvert : 10 h - 12 h (lundi, mercredi, vendredi)

Conseiller Economique et Commercial

Mission Economique Française à Varsovie - Ambassade de France

ul. Puławska 17, 05-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 31 00 - Fax : (022) 529 31 01

Institut Français de Varsovie

ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa
Tél. : (022) 826 62 71 - fax : (022) 828 90 56

Institut Français de Cracovie

Librairie Française

ul. Stolarska 15, 31-043 Kraków
Tél. : (012) 424 53 50

Maison de la France

Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa
Tél. : (022) 696 75 80 et 696 75 90
fax : (022) 622 55 45

Alliance Française

ul. Puławska 17, 02-515 Warszawa
Tél. : (022) 529 31 91 - fax : (022) 529 31 94

Maison de la Bretagne

Stary Rynek 37, 61-772 Poznań
Tél. : (061) 851 68 51 - fax : (061) 851 68 50

Agence France-Pologne

ul. Halna 16/1, 71-018 Szczecin
Tél./fax : (091) 483 27 43

Centre d'Echange Franco-polonaise

ul. Głogowska 38, 60-734 Poznań

Centre d'Affaires Français

Plac Dąbrowskiego 1, 00-057 Warszawa
Tél. : (022) 333 71 26 - fax : (022) 333 71 21

Institut Français de Gestion

ul. Senatorska 38, 00-095 Warszawa
Tél. : (022) 827 76 40 - fax : (022) 828 90 56

CCIFP

Chambre de Commerce et d'Industrie Française en Pologne

Plac Trzech Krzyży 18, 00-499 Warszawa
Tél. : (022) 696 75 80 - fax : (022) 696 75 90

Délégation de la Commission Européenne en Pologne (Przedstawicielstwo Komisji Wspólnoty Europejskiej)

Emilii Plater 53, 00-113 Warszawa
Tél. : (022) 520 82 00 - fax : (022) 520 82 82

PAIZ - Agence Polonaises pour les Investissements Etrangers

Al. Róż 2, 00-559 Warszawa
Tél. : (022) 334 98 00 - fax : (022) 334 99 99

France-Pologne pour l'Europe

ul. Narbutta 27 m. 1, 02-536 Warszawa
Tél. : (022) 881 04 16 - fax : (022) 646 33 23

BISE SA

Banque d'Initiative Socio-Economique (partenaire en France du Crédit Coopératif)

ul. Dubois 5 a, 00-184 Warszawa
Tél. (022) 860 11 00 - fax : (022) 860 11 03

Office Central des Douanes (Département Information)

ul. Świętokrzyska 12, 00-916 Warszawa
Tél. : (022) 694 44 79

Chambre Nationale de Commerce

KIG - Krajowa Izba Gospodarcza
ul. Trębacka 4, 00-074 Warszawa
Tél. : (022) 630 96 00 - fax : (022) 827 46 73

Assurances PZU SA - Centralne Biuro Ubezpieczeń Komunikacyjnych

al. Jana Pawła II 24, 00-133 Warszawa
Tél. : (022) 582 26 30
Biuro Administracji - Ubezpieczenia Komunikacyjne : Agencja Łapińscy Tél. : (022) 640 16 12

Centrum Francusko-Polskie

Représentation des Côtes d'Armor

ul. Dąbrowszczaków 39, 10-542 Olsztyn
Tél. : (089) 527 63 73 - fax : (089) 534 99 33

Chambre de Commerce et de l'Industrie de Rennes

Wielkopolska Izba Przemysłowo-Handlowa
ul. Głogowska 26, 60-734 Poznań
Tél. (061) 866 67 14 - fax : (061) 864 07 54

Bureau de Coopération Bas-Rhin Silésie Górnoślaska Agencja Rozwoju Regionalnego

ul. Wita Stosza 31, 40-042 Katowice
Tél./fax : (032) 206 95 83

Maison de la ville St Etienne

(Dom Saint Etienne w Katowicach)
ul. Różycyńskiego 14 c, 40-028 Katowice
Tél. : (032) 205 31 24 - fax : (032) 205 13 20

Aide administrative aux Français s'installant en Pologne (Biuro Doradztwa Personalnego dla Francuzów)

ul. Wilcza 29 a, appt. 7, 00-544 Warszawa
Tél. : (022) 627 00 00 - fax : (022) 629 35 03

Chambre de Tourisme - Polska Izba Turystyki

ul. Astronomów 3, Warszawa
Tél./fax : (022) 826 55 36

Polska Agencja Rozwoju Turystyki

(Agence pour le Développement du Tourisme)
ul. Stawki 2, 00-193 Yqrswwyq
Tél. : (022) 860 67 80

Polska Organizacja Turystyczna

ul. Chałubińskiego 4/6, 00-928 Warszawa
Tél. : (022) 630 17 01 (02) - fax : 630 17 61

Vacances à la Ferme en Pologne

(Documentation) ECEAT-POLAND
Tél. : (033) 879 71 14, 34-146 Stryszów 156
Sunflower farm - Eolienne
Tél./fax : (033) 879 77 94

Parafie

Wspólnota POLSKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Piotr Kacprowski
tel. : 01 64 93 81 07

Msze święte w niedzielę o godz. 9.30
w kościele St. Etienne de Corbeil-Essonnes,
rue Paul Doumer (przy N7, koło kina Arceil)

PARAFIA pw. ŚWIĘTEJ GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta :
o godz. 9.30, 11.30, 18.00
w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIERDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta
o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

PARAFIA pw. WNIĘBOWZIĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte
w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte
w niedzielę i święta o godz. 12.30

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Bagnolet
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta o godz. 11.30

Tout ce qui est polonais en France ou français en Pologne a été, est ou sera
un jour dans le magazine DZIEN DOBRY et sur internet : www.dziendobry.fr

Malopolskie vous invite

Dossier



Blonie - visite de Jean-Paul II (photo Dominique Devoucoux)



La voivodie de Petite Pologne est bordée à l'ouest par la voivodie de Silésie, au nord par celle de Swietokrzyskie, à l'est par celle de Podkarpackie et au sud par la République de Slovaquie.

La capitale de la Petite Pologne est Kraków.

La voivodie occupe une superficie de 15 144 km² et se divise en 22 districts (powiaty). Les plus grandes villes de la région sont Kraków, Tarnów et Nowy Sącz. La voivodie invite à visiter ses six Parcs nationaux et trente Réserves naturelles. Son paysage se caractérise par une grande dénivellation de terrains à commencer par les plaines, en passant par les collines et en finissant par de hauts sommets des Tatras. La plus grande rivière de la région est Wisla (La Vistule)

Cracovie est le chef-lieu de Malopolska – jadis, capitale et cité des rois- aujourd'hui, centre artistique et intellectuel de la Pologne. C'est la ville dont le pape Jean-Paul II a dit qu'elle était "la synthèse de tout de ce qui est polonais" en 1978.

La "Rynek" de Cracovie (la Grand Place de Cracovie) compte parmi les plus grandes attractions touristiques de l'Europe. Plus grande que celle de Saint Pierre à Rome, celle de Saint Marc à Venise, elle enchante aussi bien les touristes que les habitants eux-mêmes, pour qui elle constitue un lieu très particulier. Une architecture spécifique, plusieurs institutions culturelles, des cafés et des pubs, donnent à cette ville un caractère exceptionnel – c'est le coeur d'une ville qui possède une âme inoubliable.

A l'intérieur de la Vieille Ville, se trouvent des églises de presque tous les styles architecturaux. Les musées de Cracovie vous étonneront par leurs collections de différentes époques.

Toute personne qui visite Cracovie arrivera, sans aucun doute, à Wawel, qui pendant des siècles était le Palais des rois de Pologne. Il suffit de dire que, seulement à l'intérieur des murailles médiévales de Cracovie, existent plus de 300 maisons historiques et 58 églises.

Cracovie n'est pas la seule attraction de Malopolska.

Au sud de la ville, parmi des roches jurassiques, s'étend une belle vallée sur laquelle fut créé le Parc national d'Ojców. Les visiteurs trouveront ici des formations calcaires, des ravins, et plus de 900 grottes. Le paysage de roches calcaires est différencié grâce au château de renaissance au Pieskowa Skala, nommé "Petit Wawel" ainsi que les ruines du château à Ojców. Il est important de savoir que les environnements d'Ojców et de petites vallées qui se trouvent près de Cracovie constituent l'endroit de détente préféré des habitants. Ils peuvent s'adonner aux différentes formes de loisirs- de randonnées cyclistes ou pédestres jusqu'à l'escalade et le golf.



Wawel (photo Dominique Devoucoux)

A l'est de Cracovie, se trouve Niepolomice où on peut voir le château royal.

A proximité, se trouve la forêt "Niepolomicka" lieu où les rois chassaient.

La forêt "Niepolomicka" est l'endroit où l'on peut voir un troupeau de bisons, un des derniers qui vit en liberté.

Au sud de Cracovie se trouve Wieliczka, avec sa mine de sel historique inscrite au Patrimoine mondial culturel de l'UNESCO. La mine ainsi que le Musée des Salines sont accessibles aux visiteurs. La visite dans les chapelles de sel richement ornées est une attraction inoubliable.

Sur la liste de l'UNESCO se trouvent aussi : l'ancien camp de concentration nazi Au-

chwitz-Birkenau (Oswiecim) ainsi qu'un ensemble de monastères à Kalwaria Zebrzydowska ; le deuxième après Jasna Góra, sanctuaire Marial où viennent plus d'un million de pèlerins et de touristes par an. Il est préférable d'y venir juste avant Pâques pour participer au plus grand Mystère de la Passion.

Près de Kalwaria se trouve Wadowice – lieu de la naissance du pape Jean Paul II.

Au sud de Wieliczka s'étendent les contreforts et les collines de Beskides, et un peu plus loin la seule formation montagneuse de type alpin – les Tatras. Dans les Tatras, se trouvent les pistes les plus attrayantes pour

pratiquer le ski alpin. Au sommet du Kasprowy Wierch (1984 m), on peut monter dans le télésiège le plus ancien de Pologne, qui, dans peu de temps, sera modernisé. Le Parc National des Tatras est le lieu le plus fréquenté de Pologne. Zakopane nommé "capitale d'hiver" de la Pologne, attire non seulement des skieurs, des alpinistes, et des curistes mais aussi des artistes.

Les environs de Nowy Sącz se développent rapidement. La Vallée de Poprad (Stary Sącz, Rytro, Piwniczna) est particulièrement attirante pour les touristes. Une très pittoresque montagne calcaire Pieniny, constitue une grande attraction ainsi que la fameuse Vallée de Dunajec.

De nombreuses sources d'eau minérale constituent une richesse naturelle du sud de la voïvodie. Grâce à elles, se sont créées beaucoup de stations thermales; Krynica, Muszyna, Piwniczna, Szczawnica, Rabka. Dans Malopolska existent aussi des lacs artificiels, ils se trouvent à: Roznów, Dobczyce, Klimkówka, Niedzica. Surfaces aquatiques parfaites pour pratiquer les sports nautiques.

N'oublions pas de mentionner Beskid Niski, qui est un lieu de centres de repos idéal pour les gens qui veulent fuir le vacarme et le bruit de grandes villes.

Depuis plusieurs années, le tourisme pédestre se développe et, depuis peu aussi, les gîtes ruraux, qui donnent beaucoup de possibilités de prendre contact avec l'environnement naturel.

Il est clair que les conditions géographiques et climatiques favorisent le tourisme durant toute l'année. Les montagnes de Malopolska sont tracées sur plus de 3000 km d'itinéraires touristiques. Pendant la plupart de l'année, on peut se reposer au bord des lacs, pratiquer les sports nautiques, la voile, le kayak. L'hiver crée les conditions idéales pour pratiquer le ski de fond et la descente alpine.

Dans presque chaque village de Malopolska, on peut trouver une église historique, un monastère et, au sud de la voïvodie, des églises orthodoxes en bois. Un réseau routier bien développé, ainsi que le transport ferroviaire, facilitent les déplacements dans la région.

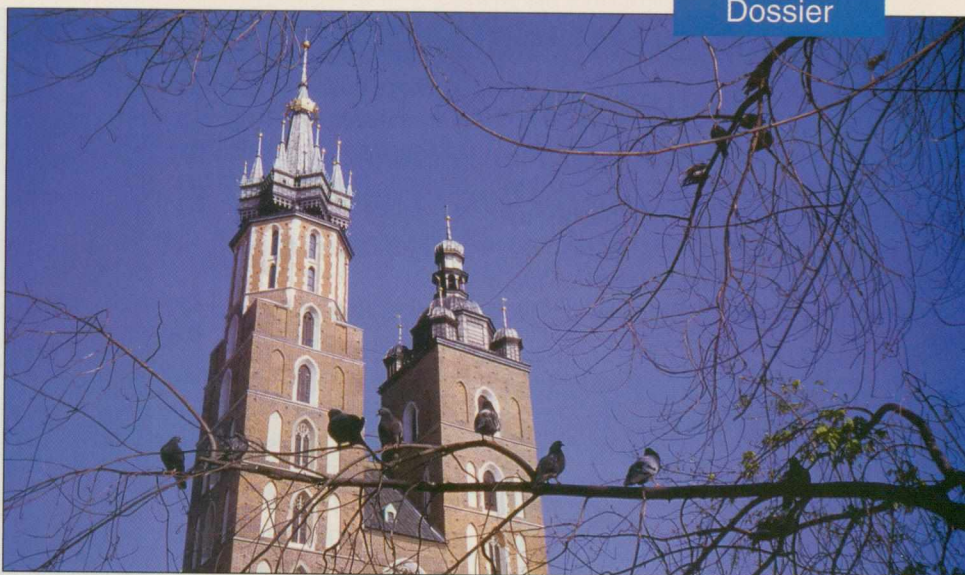
La voïvodie dispose aussi d'une bonne infrastructure touristique, elle possède un réseau d'hôtels différencié – aussi bien établissements de grand standing qu'hôtels modestes, campings et gîtes ruraux, auberges de jeunesse et gîtes montagnards.



Giewont - Tatry (photo Dominique Devoucoux)

La nature sauvage des Parcs Nationaux

Les qualités touristiques de la Petite Pologne ont fait leur preuves : des centaines de milliers de touristes nous rendent visite tout au long de l'année. Notre région peut se vanter d'une nature préservée grâce à l'aménagement des six Parcs nationaux : Tatrzański, Pieninski, Gorzanski, Ojcowski, Magurski et Babiogórski, ainsi que plus de cent réserves naturelles et parcs régionaux parmi lesquels la Forêt vierge Niepolomicka (Puszcza Niepolomicka) occupe une place toute particulière. Le Parc National Tatrzański, qui se trouve à la frontière polono-slovaque, est certainement le plus célèbre et le plus fréquenté des parcs nationaux polonais. Il s'étend sur un massif montagneux du type alpin - les Tatras, dont le sommet Rysy culmine à 2499 m au-dessus de la mer. Son paysage se compose de sommets abruptes, de vallées entrecoupées de torrents et de près de 30 étangs dont les plus grands sont Morskie Oko (Œil de la Mer) et Wielki Staw



Eglise Mariacki (photo : Dominique Devoucoux)

Polski (Grand Etang Polonais). Parmi de nombreuses attractions du parc, il faut mentionner les cascades : Wodogrzmotów Mickiewicza ou Wielka Siklawa, accessibles aux touristes. Il en est de même pour les six grottes dont la plus grande est Wielka Snieżna. Le Parc National Pieninski, situé plus à l'est, se distingue par ses versants rocheux, par ses roches isolées ainsi que par ses prairies et ses pâturages. La chaîne de montagnes Gorce abrite, au nord-est, le Parc National Gorzanski où l'on peut exercer diverses activités touristiques. Le parc est truffé de petites grottes et entrecoupé par plusieurs petites rivières alimentées par quelques torrents. Le Parc

National Babiogórski qui s'étend sur le Mont Babia offre des parties de pêche inoubliables. C'est un site unique par la qualité d'entretien de sa végétation qui a pu être préservée à l'état sauvage.

Les amateurs de géologie y sont attirés par la lisibilité exemplaire des divers niveaux de la végétation qui se sont inscrits dans la terre pendant des millénaires. En allant vers le massif Beskid Niski, vous pénétrerez le Parc National Magurski. Le Parc National Ojcowski est le plus petit des parcs nationaux en Pologne. Les forêts couvrent la moitié de son territoire. On peut y admirer des rochers aux formes uniques : la Massue d'Hercule (Maczuga Herkulesa) et l'Aiguille de Déothème (Igla Deotema). Les grottes les plus intéressantes du parc sont : la Grotte de Lokietek (Jaskinia Lokietka), la Grotte Sombre (Jaskinia Ciemna), et la Grotte du Brigand (Jaskinia Zbójcka).



Sur les sentiers de randonnée pédestre

Notre région, avec ses divers itinéraires touristiques et sentiers de randonnée jouit d'une grande renommée auprès des randonneurs avertis. Les différents itinéraires, qui font plus de 250 km, parcourent tout le Parc National Tatrzański. Ils mènent au lac Morskie Oko



(l'Oeil de la Mer), au col Hala Kondratowa, aux Kalatówki, à la prairie Polana Chochołowska, à la Vallée des Cinq Etangs (Dolina Pieciu Stawów) et à la Vallée Roztoki (Dolina Roztoki), ainsi qu'aux plus hauts sommets des Tatras et de Pologne par la même occasion : Kasprowy Wierch et Giewont.

Pour les touristes moins téméraires, nous recommandons les monts Nosal et Gubałowska. Dans la partie sud-est de la Petite Pologne, découvrez des itinéraires conduisant vers les villes de Sucha Beskidzka, Maków Podhalanski, Stryżawa, Zawoja. Quelques-unes des plus grandes attractions touristiques sont également: les promenades dans le massif de Pieniny, la conquête des sommets Trzy Korony (Sommet des Trois Couronnes) qui culmine à 982 m et de Sokolica, la montée en télésiège au sommet de Palenica, puis la descente à pied par un sentier sinueux vers Szczawnica. Du lac Czorsztyn partent des iti-

néraires à travers le massif de Gorce pour aboutir sur le mont Turbacz (1311 m).

La station thermale de Krynica et ses alentours pittoresques constituent une forte concurrence pour Podhale.

Il existe trois moyens pour se rendre de Krynica au sommet du mont Jaworzyna Krynicka (à 1116 m d'altitude) : à pied, en funiculaire ou en télécabine. A Beskid Makowski, plusieurs itinéraires mènent à Babia Góra (avec son sommet à 1725 m d'altitude). Au nord de Cracovie, s'étend le plateau jonché de roches jurassiques. L'itinéraire qui le longe sur 160 km permet d'observer les ruines des châteaux et autres édifices historiques qui devaient autrefois protéger cette région. Cet itinéraire nous mène au château de Pieskowa Skala, aux ruines du château d'Ojców et à l'ermitage de Grodzisk. Dans chacun de ces endroits, il est possible de séjourner en profitant de l'infrastructure hôtelière locale.

De l'escalade à la spéléologie

Qu'il s'agisse d'un amateur d'escalade ou d'un alpiniste confirmé, chacun trouvera dans les montagnes de la petite Pologne des reliefs qui correspondent à ses capacités! Des façades rocheuses plus ou moins difficiles à escalader invitent à la pratique de cette discipline.

Les Tatras avec leur beauté sévère invitent à pratiquer de l'alpinisme de haute montagne à Giewont, à Kasprowy Wierch, à Zawrat et à Rysy. La diversité des sites permet de faire



Stary Cmentarz - Zakopane
(photo Dominique Devoucoux)

le choix selon le degré d'initiation dans cette discipline. Après une difficile ascension, les refuges de haute montagne proposent le repos et le repas bien mérités.

Le plateau de Wyzyna Krakowsko-Wielunska est un paradis pour les explorateurs de vie souterraine. De récentes recherches et fouilles archéologiques ont permis d'établir que ces grottes avaient été habitées par l'homme préhistorique. La grotte du Dragon (Smocza Jama), au pied du mont Wawel à Cracovie, qui date de l'ère jurassique, est la plus célèbre parmi les grottes de la Petite Pologne. D'autres grottes intéressantes de la région

sont : Jaskinia Wierchowska, Jaskinia Ciemna et Lokietka. La visite des grottes des Tatras Occidentales, et plus précisément celles de la Vallée Koscieliska, où se trouve près de la moitié des grottes connues des Tatras, ainsi celle des grottes des Czerwone Wierchy, abondantes en cavernes verticales et celles du massif de Giewont, fera de vous un véritable spéléologue.

Pour bien préparer son expédition en haute montagne, nous vous recommandons de s'adresser à l'Office Central de Tourisme en Montagne (Centralny Ośrodek Turystyki Górskiej) de Cracovie, qui dispose d'un riche matériel bibliographique, ainsi qu'aux Centres d'Information Touristique à Zakopane, à Koscielisko, à Krynica, à Muszyna, ou à Piwniczna.

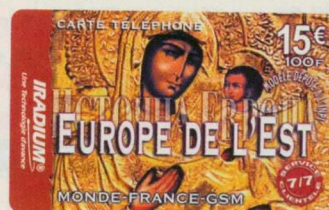
suite du dossier Malopolska
page 14



photo Dominique Devoucoux

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

selon vos besoins... jusqu'à 909 min. pour 15 €
Choisissez la carte la plus performante
pour appeler dans plus de 200 pays



Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Pologne	769	158
Allemagne	454	138
Autriche	303	120
Angleterre	400	133
Belgique	303	120
Chypre	65	49
Danemark	303	120
Espagne	303	120
Finlande	200	100
France	434	136
Grèce	80	57
Hollande	303	120
Irlande	303	120
Italie	303	120
Luxembourg	151	86
Norvège	303	120
Portugal	120	75
Suède	303	120
Suisse	303	120
Turquie	58	45
Istanbul	75	54
USA	454	138
Canada	400	133
Australie	333	125
Israël	140	82
Vatican	100	66
Japon	191	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
Allemagne	909	357
Autriche	714	322
Angleterre	909	357
Belgique	909	573
Chypre	100	66
Danemark	769	333
Espagne	909	357
Finlande	909	357
France	909	357
Grèce	303	120
Hollande	909	357
Irlande	909	357
Italie	909	357
Luxembourg	769	333
Norvège	769	333
Portugal	909	357
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	151	86
Istanbul	200	100
USA	769	333
Canada	769	333
Australie	714	322
Hongkong	714	156
Israël	769	204
Japon	181	95
Vatican	200	110

Czas rozmowy (w minutach)

	fixe	n°vert
Albanie	140	82
Allemagne	400	133
Belarus	100	66
Bosnie Her.	111	71
Bulgarie	250	111
Sofia	769	158
Croatie	250	111
Estonie	200	100
Géorgie	322	123
Hongrie	250	111
Budapest	625	151
Lituanie	100	66
Macédoine	90	62
Moldavie	200	100
Roumanie	140	82
Bucarest	250	111
Russie	303	120
Moscou	909	163
St Petersburg	500	142
Slovaquie	400	133
Slovénie	400	133
Tchéquie	625	151
Prague	769	158
Ukraine	200	100
Kiev	200	100
Yougoslavie	140	82
Japon	131	79

Durée (en minutes)

	fixe	n°vert
USA	909	357
Canada	909	357
Australie	909	357
Hongkong	909	357
Singapour	909	357
Nouv. Zelande	909	357
Allemagne	769	333
Autriche	769	333
Angleterre	769	333
Belgique	769	333
Danemark	769	333
Espagne	769	333
Grèce	60	46
Hollande	769	333
Irlande	769	333
Italie	769	333
Luxembourg	120	75
Norvège	769	333
Portugal	120	75
Suède	769	333
Suisse	769	333
Turquie	40	33
Israël	151	86
Japon	181	95
Vatican	100	66

internet :
www.dziendobry.fr

Avec les cartes à 7,5 euros, les durées sont divisées par 2
Karty po 7,5 euro mają czas rozmowy dwa razy krótszy



Toutes ces cartes sont disponibles au bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry** ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. **Dzień Dobry** lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. **Dzien Dobry**
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)

Le samedi (8h00 - 13h00)

Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORRESPONDENCYJNIE

Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
i dołączyć do czeku zaadresowaną kopertę
ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDENCE

Indiquez la (les) carte de votre choix
et joindre avec votre règlement
une enveloppe timbrée à votre adresse.

Samolotem do Polski Avions pour la Pologne

LA POLOGNE...RIEN QUE LA POLOGNE...MAIS TOUTE LA POLOGNE



Réservation et Billets :

AFPE «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, parter w podwórzu)
métro : Concorde • (100 m od Kościoła Polskiego)

• Tél : 01 47 03 90 00 - 01 47 03 90 02
• Tél/fax : 01 47 03 90 03

Tarifs négociés - prix spéciaux - promotions
Réservations - retraits de billets - envoi à domicile

W nagłych przypadkach (po zamknięciu biura) Tél. : 06 09 02 84 17

ATTENTION : Horaires valables jusqu'au 27 mars 2004

Tarifs et horaires peuvent être modifiés par les compagnies aériennes sans préavis

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE

WARSZAWA - BYDGOSZCZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	22.20	23.10

BYDGOSZCZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.10	06.55

WARSZAWA - LODZ

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	22.50	23.30

LODZ - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.25

WARSZAWA - GDANSK

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.35	08.40
tous les jours	13.55	14.55
tous les jours	17.15	18.20
1,2,3,4,5,7	20.30	21.35
tous les jours	22.35	23.40

GDANSK - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.55
tous les jours	08.45	09.50
1,2,3,4,5,7	13.15	14.05
tous les jours	14.20	15.25

WARSZAWA - KATOWICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,4	07.25	08.25
2,5,7	10.35	11.35
1,2,3,6,7	16.30	17.30
tous les jours	22.35	23.35

KATOWICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	06.00	06.55
1,3,4	08.50	09.45
2,5,7	12.00	12.55
1,2,3,6,7	18.00	18.55

WARSZAWA - RZESZÓW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.25	13.25
1,2,3,4,5,7	16.15	17.15
4,6,7	19.55	20.55

RZESZÓW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	09.05	10.05
tous les jours	14.10	15.10
1,2,3,4,5,7	17.45	18.45

FRANCE-POLOGNE : VOLS DIRECTS

PARIS CDG 2B - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.15	9.35
tous les jours	09.35	11.50
tous les jours	12.25	14.45
tous les jours	16.00	18.15
tous les jours	19.35	21.55

PARIS CDG 2B - CRACOVIE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	11.25	13.45

LYON - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,6,7	16.30	18.50

NICE - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	16.30	19.00

WARSZAWA - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.05	9.30
tous les jours	08.55	11.25
tous les jours	12.45	15.10
tous les jours	16.15	18.45
1,2,3,4,5,7	20.15	22.40

CRACOVIE - PARIS CDG 2B

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,3,5,7	08.15	10.25

WARSZAWA - LYON

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	13.15	15.40

WARSZAWA - NICE

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,5,7	13.15	15.50

VOLS INTERIEURS EN POLOGNE - LOTY KRAJOWE

WARSZAWA - KRAKOW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,7	06.05	07.05
2,3,4,5,6,7	09.05	10.05
tous les jours	11.30	12.30
1,3,4,5,6,7	14.00	14.50
tous les jours	16.10	17.10
1,2,3,5,7	19.55	20.55
tous les jours	22.25	23.15

KRAKOW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5	05.50	06.50
2,3,4,5,6,7	10.35	11.35
1,2,3,4,5,7	11.40	12.40
tous les jours	12.55	13.55
tous les jours	14.30	15.15
1,3,4,5,6,7	15.30	16.15
tous les jours	17.55	18.35

WARSZAWA - POZNAN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	12.45	13.50
1,2,3,4,5,7	15.40	16.45
1,2,3,4,5,7	19.25	20.30
tous les jours	22.40	23.45

POZNAN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	06.00	07.00
1,2,4,5,6,7	07.50	08.50
1,2,4,5,6,7	08.20	09.20
tous les jours	14.20	15.20
tous les jours	18.35	19.35

WARSZAWA - SZCZECIN

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	07.50	09.10
1,2,3,4,5,7	13.50	15.10
tous les jours	16.05	17.25
tous les jours	22.15	23.25

SZCZECIN - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.55	07.00
tous les jours	09.35	10.55
tous les jours	17.50	19.105
1,2,3,4,5,7	19.05	20.25

WARSZAWA - WROCLAW

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
tous les jours	07.55	09.05
1,2,3,4,5	12.15	13.25
tous les jours	14.30	15.40
tous les jours	16.00	17.10
1,2,3,4,5	18.10	19.20
tous les jours	22.45	23.35

WROCLAW - WARSZAWA

Jours de la semaine	Départs	Arrivée
1,2,3,4,5,6	05.50	06.40
1,2,3,4,5,7	08.25	09.30
tous les jours	09.45	10.50
tous les jours	12.40	13.45
1,2,3,4,5	13.55	15.00
tous les jours	18.00	19.05
1,2,3,4,5	19.50	20.55

Samolotem do Polski - Cennik w euro TTC

TARIFS : PRIX NETS • TOUTES TAXES INCLUSES (sous réserve de modification par les compagnies sans préavis)

VOL DIRECT	PARIS-WARSZAWA WARSZAWA-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
	1 W-E à 1 mois	52	253	313	353
	1 W-E à 3 mois	57	298	313	401
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	588	313	776

VOL DIRECT	PARIS-KRAKOW-PARIS KRAKOW-PARIS	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	Aller-Retour				
	1 W-E à 1 mois	52	245	306	345
	1 W-E à 3 mois	57	280	306	393
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	92	584	306	772

	PARIS : POZNAN-GDANSK-WROCLAW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	271	359	378
	1 W-E à 3 mois	66	352	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

	PARIS : BYDGOSZCZ-SZCZECIN-LODZ -KATOWICE-RZESZOW (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	62	314	359	445
	1 W-E à 3 mois	66	350	359	493
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	102	588	359	868

	LYON - VARSOVIE NICE - VARSOVIE (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	50	232	313	324
	1 W-E à 3 mois	55	267	313	373
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	86	479	313	708

	LYON - POZNAN NICE - POZNAN (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	300	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	335	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

	LYON - GDANSK NICE - GDANSK (Aller-Retour)	Bébés - de 2 ans	Enfants de 2 à 12 ans	Jeunes de 12 à 27 ans	Adultes + de 27 ans
	1 W-E à 1 mois	59	302	355	417
	1 W-E à 3 mois	64	337	355	465
	1 jour à 1 an sans obligat. W-E	95	545	355	800

- Changement de date de retour + de 27 ans et - de 12 ans : + 100 €
- Changement de date de retour - de 27 ans : gratuit
- Changement de date de départ après émission du billet : + 50 %
- Annulation du billet : - 50 % • Aucun remboursement si trajet aller utilisé

Réservation et Billets AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Tél : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

TélFax : 01 47 03 90 03 po zamknięciu biura : 06 09 02 84 17

Biuro czynne : od poniedziałku do piątku 10⁰⁰ - 18⁰⁰ • w soboty : 9⁰⁰ - 13⁰⁰



André CIOLKOWSKI

15, rue des Immeubles Industriels
75011 PARIS - M° NATION

tél. : 01 43 56 75 00

fax : 01 43 56 10 88

assurances

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15

14 lat doświadczenia w Paryżu !!!



ECOLE NAZARETH

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère
déclaré à l'Académie de Paris

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie ;
Doświadczona, wysoko wykwalifikowana kadra
francusko-polskich profesorów.
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.



Przygotowujemy do egzaminu państwowego DELF i DALF

- Zajęcia poranne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 29, rue de Belleville, PARIS 19^e
- Kształcenie intensywne : 5 razy w tygodniu ; sobotnie - 20, rue Marsoulan, PARIS 12^e
- Zajęcia wieczorne : 2, 3 i 5 razy w tygodniu - 68, rue d'Assas, PARIS 6^e
- Język angielski : 2 razy w tygodniu, kurs popołudniowy - 20, rue Marsoulan, Paris 12
- Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd
- Nowy rok szkolny 10 listopada 2003 • Zapisy cały rok szkolny

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyрекcję Departamentu Pracy.

Redagowanie
wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim
Tłumaczenia, Pomoc

w załatwianiu spraw administracyjnych
dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95

06 03 42 61 16

Traductions polonais/français
français/polonais
interprétariat, assistance
pour les sociétés

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 300 euros
+ formalności we Francji
mówimy po polsku

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEPY RONALBA

CHARCUTERIES, FROMAGES,
PAINS, PATISSERIES, HARENGS
GRAND CHOIX DE WODKAS
(+ de 60)

(possibilité expédition ou livraison)

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS

métro : Strasbourg St. Denis

du mardi au samedi : 9h - 19h30

dimanche matin : 9h-13h

Fermé le lundi

Tél. : 01 47 70 98 38

**WĘDLINY, SERY, CIASTA,
CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI**
ORAZ SZEROKI WYBÓR
POLSKICH WÓDEK

(ponad 60 gatunków)

Au Port de Genes

81, rue Lecourbe - 75015 PARIS
m° Volontaires ou Sèvres Lecourbe

otwarty od wtorku do soboty

9h00-13h00 i 16h-19h30

Zamknięty : w niedziele i w poniedziałki

Tél. : 01 47 34 66 86

Księgarnia JUSTICIA (Francuskie Książki Prawnicze Nowe i Używane)

Librairie JUSTICIA (Livres Juridiques Publiés en Français, Neufs et d'Occasion)

PRIX AVEC REMISE - CENY Z OBNIŻKĄ

Pour commander : Précisez-nous le titre de l'ouvrage et l'éditeur.

Adressez vos commandes par :

tél. : 01 43 25 89 77 - fax : 01 43 25 73 99

courrier : Librairie Justicia - 137, bd Saint-Michel - 75005 Paris

e-mail : librairie@justicia.fr • web : www.justicia.fr

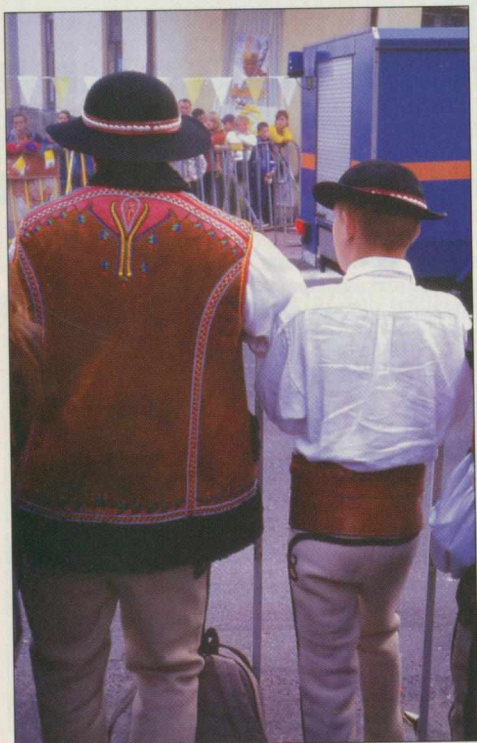


suite du dossier Maloposka

Sports de neige

Dans les montagnes de la Petite Pologne il y a plusieurs stations de ski et des stations thermales dotées d'équipements de sports et de loisirs ainsi que d'une riche base hôtelière et gastronomique. Zakopane est sans aucun doute la station la plus populaire. Elle offre la possibilité de pratiquer toutes les activités liées à la neige.

C'est ici, à Kasprowy Wierch, que se trouve l'aire skiable le plus haut de Pologne. Le téléphérique ainsi que les télésièges des cols Gasienicowa, Goryczkowa sont une grande attraction pour les skieurs et autres touristes.



Les montagnards (photo : Dominique Devoucoux)

A Gubałówka d'où s'étend le panorama sur les Tatras, les pistes sont en partie éclairées et fournies en neige artificielle. De Gubałówka, où l'on peut accéder par funiculaire ou télési, les skieurs pourront emprunter d'autres remontées mécaniques pour rejoindre d'autres pistes de ski des Tatras. La région de Zakopane possède quelques d'autres aires skiables comme celui de Buturowy Wierch accessible en télésiège, celui de Nosal avec des pistes de moyenne et grande difficulté équipées de téléphériques modernes. Citons encore Kalatówki avec ses deux téléphériques et Długa Polana, une petite station de ski située près de Nowy Targ, équipée, elle aussi, d'un téléphérique. Bialka Tatrzańska possède aussi un aire skiable - la neige artificielle et des pistes éclairées y sont assurées jusqu'à la fin de printemps. A Krynica, un petit train de montagne vous amènera par un très beau itinéraire touristique sur le sommet de Jaworzyna Krynicka. Szczawnica invite les amateurs de ski plus confirmés sur sa piste de Palenica homologuée par la FIS et sur son circuit en gouttière pour snowboard appelé „Halfpipe”. La plupart des stations de ski en Petite Pologne proposent la location sur place du matériel nécessaire. En 2002, à Zakopane il y a eu lieu la Coupe du Monde de saut en ski ainsi que le Championnat National des sports d'hiver Juniors.

La chasse

Les terrains de chasse de la Pologne du sud se distinguent par l'abondance du gibier et par leurs traditions. Le but de la chasse est le maintien de la diversité des races animales, le contrôle démographique du gibier ainsi que la préservation du milieu naturel propice aux animaux. La Direction Régionale des



Eglise Dominikanski (ph. Dominique Devoucoux)

Forêts de Cracovie supervise dix centre d'élevage et les surintendances des forêts.

La Petite Pologne a toujours été, et ce, depuis les temps les plus reculés, le territoire de prédilection des chasseurs. De ce fait, des traces des peuples de chasseurs de l'époque préhistorique ont été trouvés ici. Dans la forêt de Niepolomice, de grandes parties de chasse sont organisées dont la célèbre chasse au faucon.

Dans la plupart des terrains de chasse de la région de Cracovie, c'est la chasse au petit gibier qui prime : faisans, lièvres, perdrix et canards, renards, oies et gelinottes étant les plus fréquents.



Ciemniak, 2069 m (photo : Dominique Devoucoux)

Le gros gibier comprend surtout: biches, cerfs et sangliers. Avant de partir à la chasse, il est recommandé de se munir de l'équipement adéquat. Il est interdit, en Pologne, d'utiliser arcs, arbalètes ou frondes. Pour perfectionner ses compétences, on peut s'entraîner dans un salon de tir de Pasternik (Strzelnica Sportowo-Mysliwska), situé dans l'ouest de Cracovie. L'éthique de chasseur s'inscrit dans un code d'honneur dont le respect relève de la dignité et de l'honnêteté de celui qui pratique cette discipline. Par conséquent, les dates des saisons de chasse doivent être scrupuleusement respectées. (La Fédération de chasse fournit les informations détaillées à ce sujet). Nous vous souhaitons de nombreux trophées en vous disant, selon l'expression polonaise: "Darz Bór".

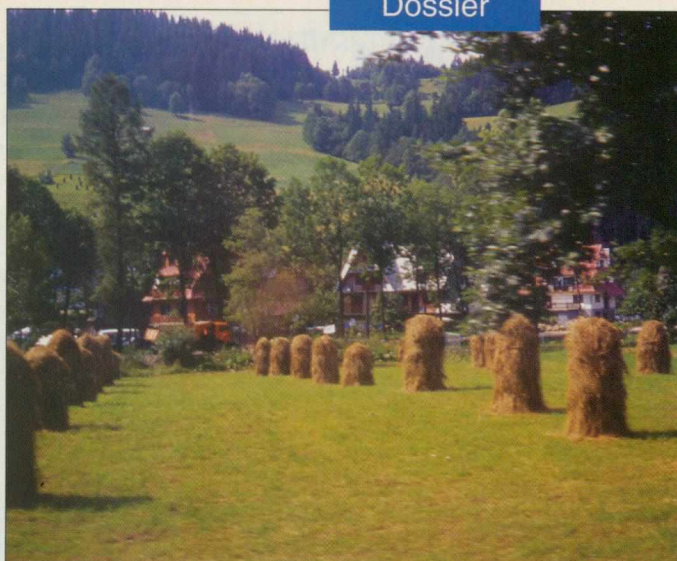
Paradis des pêcheurs

La pêche est une activité très populaire en Petite Pologne. Dans les rivières de montagne et des torrents aux courants rapides,

les amateurs de pêche trouveront de nombreux endroits auxquels ils s'attacheront très vite. Les rivières : Dunajec, Poprad, Raba et leurs affluents sont le royaume de la pêche à la mouche dont les traditions remontent dans les Carpates au dernier quart du XIX^e siècle. Le Dunajec, coupée par un canal de Czorsztyn-Niedzica, est partagée en la rivière haute et basse. Des confins du Parc National Tatrzański coulent Bialy et Czarny Dunajec, affluents de la rivière du même nom. Le Haut Dunajec commence à la sortie du Parc Tatrzański pour se terminer au barrage. Cette partie de la rivière regorge des truites de torrents, ombres et huchons. Seule la

pêche à la mouche y est autorisée. La partie basse de la rivière commence à Sromowce Nizne pour se jeter dans l'embouchure de la Vistule.

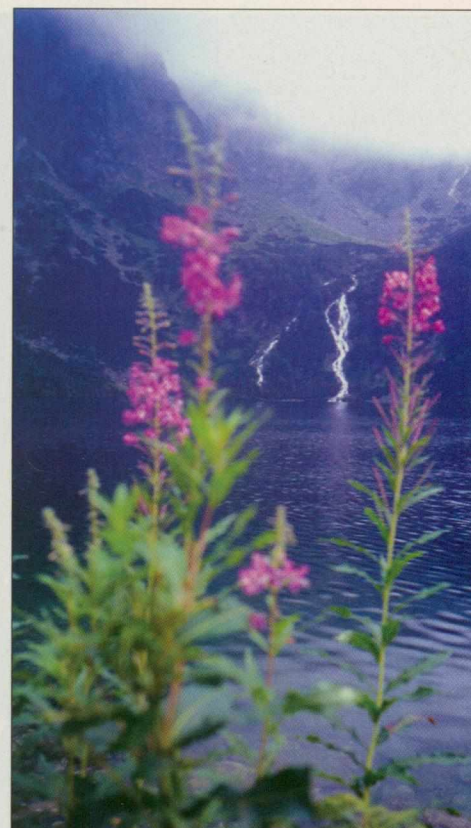
Cette partie de Dunajec est propice à la pêche aux poissons saumonés mais l'on peut y rencontrer aussi des barbeaux et des chevesnes. La pêche au moulinet y est autorisée ainsi que la pêche à la plante. Que ce soit dans sa partie haute ou basse, le Dunajec est le lieu de pêche à la mouche le plus prisé en Pologne : en 1998, y ont eu lieu les Championnats du Monde de pêche à la mouche. La rivière Poprad invite à la pratique de tout type de pêche sur toute sa longueur. En plus des poissons typiques des montagnes de la Petite Pologne, vous trouverez ici lottes et anguilles.



Environs de Zakopane (photo : Dominique Devoucoux)



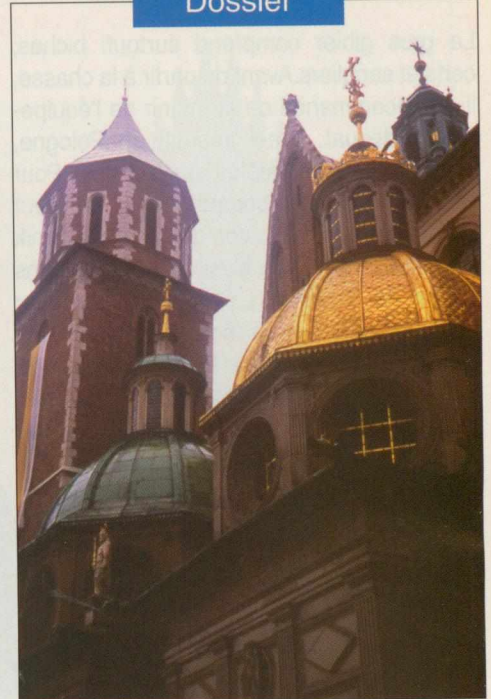
Dolina Bialki (photo : Dominique Devoucoux)



Morskie Oko (photo : Dominique Devoucoux)



Zakopane Bystre (photo : Dominique Devoucoux)



Wawel (photo : Dominique Devoucoux)

Raba est une grande rivière alimentée régulièrement en truites sauvages ce qui fait d'elle un fantastique lieu de pêche.

Grâce aux truites sauvages élevées dans les torrents des alentours, truites qui pèsent parfois plusieurs kilos, Raba se situe en tête des rivières à pêche de la petite Pologne. Le canal de Roznów et celui de Czorsztyn-Niedzica invitent à la pêche à la perche, anguille, brochet, sandre, gardon, brème, barbeau et carpe.

Des barques ainsi que l'hébergement dans l'un des hôtels sur place sont à la disposition

des pêcheurs. Tous ces lieux de pêche si diversifiés avec des variétés de poisson, si différentes, au cœur de ravissants paysages et de rivières aux eaux propres, n'attendent que vous!

**De bonnes vacances ce sont
les vacances passées en Petite Pologne!**

La plupart des villes de la Petite Pologne proposent un large éventail d'activités touristiques. Plusieurs villes, qu'il importe de visi-

ter été comme hiver; pour s'imprégner de beaux souvenirs, proposent diverses façons d'occuper ses loisirs de façon active: randonnée, escalade, spéléologie, cyclisme, équitation, pêche, chasse, sports aériens, aquatiques et de neige et même la plongée sous-marine. Le séjour en Petite Pologne laisse gravés dans la mémoire des paysages pittoresques, des sensations sportives incomparables. La partie sud de la région abonde en itinéraires de randonnées de montagne alors qu'au nord, ils traversent des plaines riches en forêts et prairies.



Rynek i Sukiennice (photo : Dominique Devoucoux)

Le séjour en Petite Pologne constitue une occasion pour passer des vacances actives.

Toute excursion à travers de pittoresques prairies, autour des lacs, en haut des sommets, le long des rivières ou des torrents où l'on entend le murmure des cascades, permet de côtoyer la nature de très près.

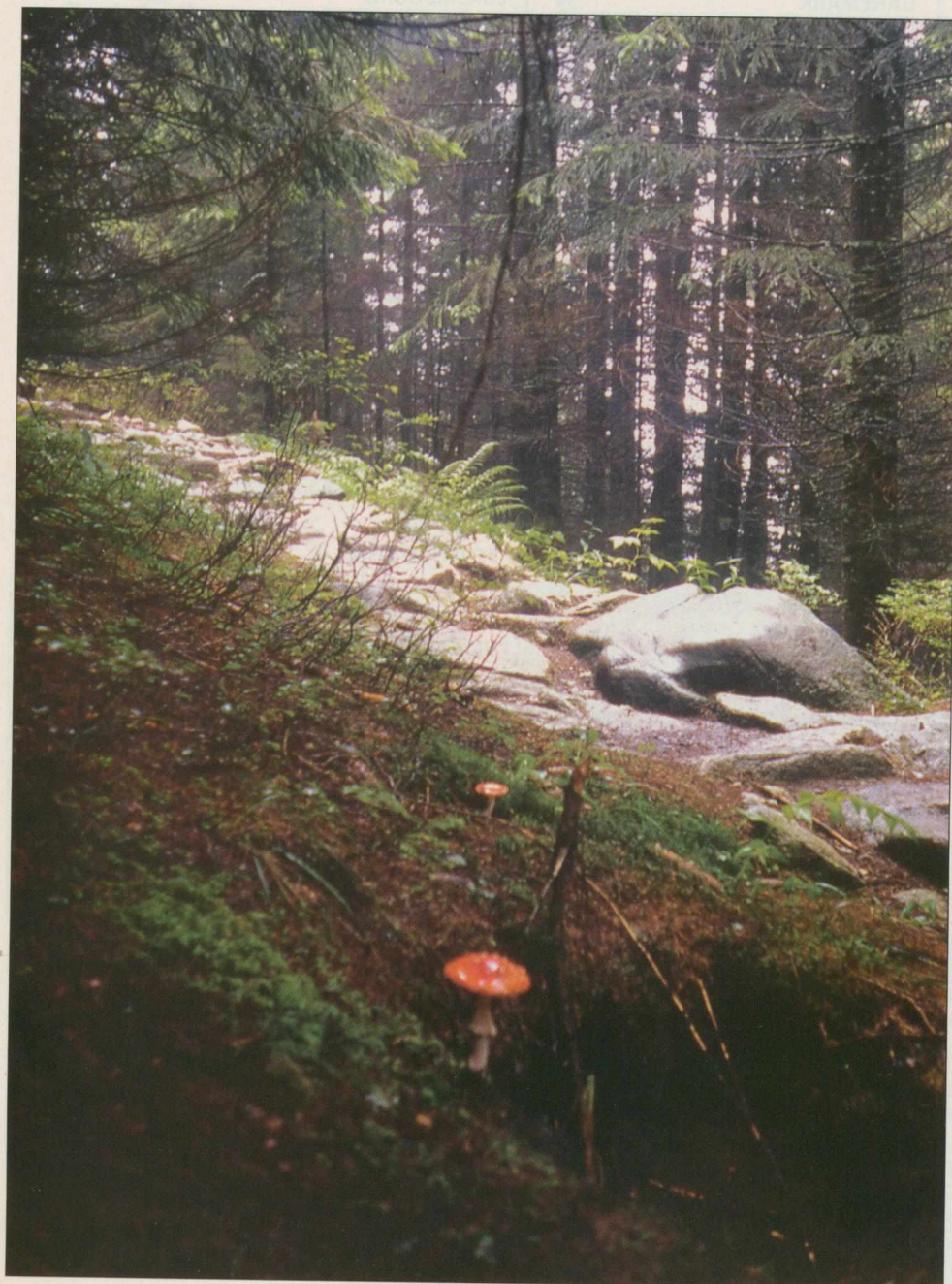
En plus des endroits sculptés par les éléments naturels, la Petite Pologne regorge d'endroits secrets où ont été découvertes des traces de vie, vieilles des centaines de milliers d'années. C'est ici que se trouvent des monuments historiques parmi les plus anciens et les plus célèbres du patrimoine historique et culturel de la Pologne.



Outre les superbes châteaux de Wawel à Cracovie, de Pieskowa Skala, de Sucha Beskidzka, de Wisniew et de Niedzica, les majestueuses ruines du Sentier des Aigles et les imposantes résidences, les magnifiques églises catholiques et orthodoxes et des chapelles en bois témoignent du passé de la Pologne. La diversité des paysages, la nature à l'état sauvage, le patrimoine culturel et historique de la région alliés aux activités du tourisme actif, vous permet-

tront de passer des vacances inoubliables en Petite Pologne, et vous inciter à y revenir pour de nouvelles aventures.

La Petite Pologne vous invite !



Information touristique

Kraków

- Centre d'Information Touristique
31 - 042 Krakow, Rynek Główny 1/3,
Tel. (0 12) 421 77 06, 421 30 51
www.mcit.pl
e-mail: info@mcit.pl
- Centre d'Information Culturelle
31-018 Kraków, ul. Sw. Jana 2
tel. (012) 421 77 87
www.karnet.krakow2000.pl
e-mail: karnet@krakow2000.pl
- Syndicat d'initiative
31-005 Krakow - ul. Szpitalna 25
tel. (012 432 01 10, 423 00 60
www.krakow.pl

Tarnów

- Centre Régional de Coordination et des Services Touristiques de Tarnow
tel. (014) 627 87 35, 627 87 36
fax: 627 87 38
www.turystyka.tarnow.pl
e-mail: centrum@turystyka.tarnow.pl

Nowy Sącz

- Centre d'Information Touristique
33-300 Nowy Sącz ul. Piotra Skargi 2
tel. (018) 444 24 22, 443 55 97
e-mail: cit@cog.nowy-sacz.pl
- "Faucon" Centre de Culture de Malopolska
33-300 Nowy Sącz, ul. Długosza 3
tel. (018) 443 52 15
www.sokol.mnet.pl
e-mail: sokol@mnet.pl

Zakopane

- Centre d'Information Touristique
34-500 Zakopane, ul. Kosciuszki 23
tel. (018) 201 22 11- fax: (018)206 60 51
www.zakopane.pl
e-mail: it@krynica.pl

Chambre de Tourisme de Cracovie

Bracka 15, 31-005 Krakow
Tel./fax (012) 429-44-50, 423-14-18

Chambre de Tourisme de Nowy Sącz

Rynek 19, 33-300 Nowy Sącz
Tel.: (018) 547-54-71, fax: 547-54-74

Chambre de Tourisme de Malopolska

Ul. Kordylewskiego 11 / 214, Krakow
tel. / fax: (012) 294 20 45, tel. 294 20 69
www.mot.krakow.pl

Dossier Małopolskie :
Opracowanie na podstawie
materiałów promocyjnych :
województwa Małopolskiego
i Polskiej Organizacji Turystycznej
P. O. T.
Serdecznie dziękujemy !

Nowość ! Karta telefoniczna ważna w Polsce !



1. Połączenie bezpłatne :
 Po usłyszeniu jednego sygnału, odłóż słuchawkę.
 Po usłyszeniu jednego sygnału, odłóż słuchawkę.

2. W ciągu minuty telefon oddzwoni, podnieś słuchawkę i wybierz kod :

3. W celu uzyskania połączenia międzynarodowego wybierz : 00 + nr kierunkowy kraju + nr abonenta
 W celu uzyskania nowego połączenia lub w razie pomyłki, nie odkładaj słuchawki tylko naciśnij : #1#

OBSŁUGA KLIENTA : 00 33 1 70 70 03 54 (nr bezpłatny).
 odłóż słuchawkę, oddzwonimy w ciągu minuty.
 W celu uniknięcia każdorazowego wybierania kodu, można go zarejestrować, naciskając : kod + *4 (tylko przy korzystaniu z tego samego aparatu).

z telefonu stałego lub komórkowego

za 20 złotych polskich (4,5 euro) pozwała dzwonić z Polski do wszystkich krajów

KRAJ	minuty				
AFRIQUE DU SUD	50	DANEMARK	96	LUXEMBOURG	93
ALASKA	112	ESPAGNE	107	PALESTINE	87
ALLEMAGNE	100	ESTONIE	84	PAYS-BAS	103
ALLEMAGNE GSM	13	ETATS UNIS	112	PORTUGAL	96
ARGENTINE	75	FINLANDE	82	ROUMANIE	35
ARGENTINE BUENOS AIRES	121	FRANCJA - TEL. STACJONARNY	96	ROUMANIE BUCHAREST	50
AUSTRALIE	107	FRANCE GSM	15	ROYAUME-UNI	121
AUSTRALIE GSM	21	FRANCE GSM BOUYGUES	15	ROYAUME-UNI NATIONAL 0870	28
AUTRICHE	103	FRANCE GSM ITINERIS	15	RUSSIE	63
AUTRICHE GSM	12	FRANCE GSM NOMAD	15	RUSSIE GSM	58
BELGIQUE	80	FRANCE GSM SFR	16	RUSSIE MOSCOU	121
BELGIQUE GSM	17	FRANCE ZP/ZU	103	RUSSIE ST PETERSBOURG	116
BELGIQUE GSM KPN ORANGE	17	GRECE	80	SERBIE/MONTENEGRO	32
BIELORUSSIE	19	HONGRIE	66	SLOVAQUIE	58
BIELORUSSIE GSM	18	IRAK	5	SLOVENIE	60
BIELORUSSIE MINSK	21	IRLANDE	103	SUEDE	121
BRESIL	53	ISRAEL	93	SUISSE	93
BULGARIE	45	ITALIE	96	TCHEQUIE	96
BULGARIE SOFIA	80	ITALIE GSM	13	TCHEQUIE GSM	22
CANADA	116	JAPON	87	TURQUIE	26
CANADA QUEBEC	121	LETONIE	28	UKRAINE	32
		LITUANIE	36	VATICAN	96

Uwaga : powyższa karta jest operatywna jedynie z terytorium Polski i nie dotyczy kabin telefonicznych

Instrukcja obsługi

- Proszę wykręcić numer telefonu podany na górze karty (1).
- Po usłyszeniu sygnału "zajęty", należy odłożyć słuchawkę.
- W ciągu najbliższych 10 sekund, łączy się platforma satelitarna, która odebrała sygnał.
- Odbierzcie połączenie i wystukajcie zdrapaną numer kodu (2)
- Proszę wykręcić numer połączenia międzynarodowego i numer abonenta.
- W przypadku reklamacji, należy wykręcić numer podany na dole karty (3).
- Dzwoniąc, nie płaci się żadnych lokalnych opłat telefonicznych (100 % gratis)

Gdzie można ją kupić ?

1. W Biurze A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(metro Concorde)
od poniedziałku do piątku (8.00 - 18.00)
w soboty (9.00 - 13.00)
2. Korespondencyjnie (ten sam adres)
Minimum 2 karty (9 euro) czekiem
Proszę dołączyć zaadresowaną kopertę
z naklejonym znaczkiem pocztowym

Zróbcie upominek Rodzinie i znajomym w Polsce! Ofiarujcie im kartę "Z Polski na świat" !

- Przekażcie numer telefonu podany na karcie (1)
- Podajcie numer zdrapanego kodu (2).

Martynika zaprasza

Tourisme

Martynika, ziemia użyźniona przez swój wulkan, nasiąknięta wodą huraganów i cukrem, swoim brunatnym złotem, dzięki któremu przez dwa wieki była dalekim klejnotem królewskiej Francji. Dzisiaj ta wyspa przyciąga turystów różnorodnością swoich krajobrazów i krajobrazów oraz swoją historią. Ta przeszłość też zasługuje na odkrycie – rum, zabudowania kolonialne z XVII wieku, chaty murzyńskie, architektura Fort-de-France, miasta męczennika św. Piotra, o chlubnej przeszłości. Wreszcie społeczeństwo, znaczone żelazem przez kolonistów, daje dowód niewiarygodnego dynamizmu i światowe nowinki przyjmuje o wiele szybciej niż wiele miast Starego Kontynentu. Obca i zarazem bliska Martynika jest więc najpiękniejszym z miejsc, żeby nauczyć się podróżowania.

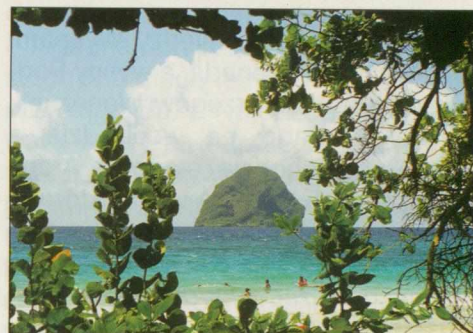
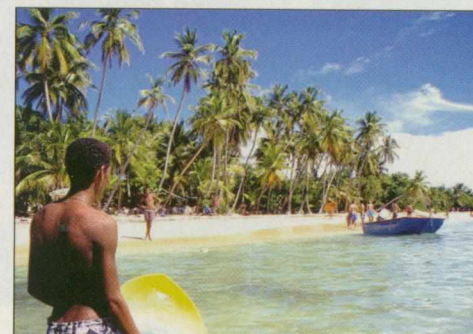
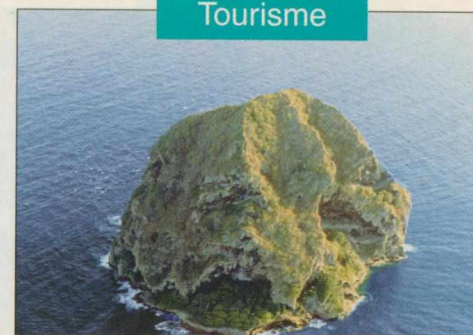
Sytuacja geograficzna Pępek Antyli

Gwiazda Polarna jest głównym punktem orientacji dla mieszkańców półkuli północnej, Krzyż Południa jest tym samym dla mieszkańców półkuli południowej. Natomiast na Martynice można się pogubić, bo czasami widoczna jest zarówno Gwiazda Polarna jak i Krzyż Południa.

Martynika jest oddalona o 7000 km od Paryża, 4000 km od Nowego Jorku i Meksyku, 2200 km od Miami, 1430 od Cayenne i 770 km od Caracas. Wyspa ta jest położona w środku gigantycznego łuku Antyli. Wynurza się z Atlantyku na 14.40 stopniu szerokości północnej i 61 stopniu długości zachodniej.

Ta „Wyspa kwiatów” znajduje się w połowie drogi między Zwrotnikiem Raka a Równikiem. Dlatego też można tu opalać się przez 8 godzin dziennie przez 365 dni. Słońce wstaje tu bardzo szybko pomiędzy 5 - 6 rano i zachodzi jeszcze szybciej między 17 - 18-tą.

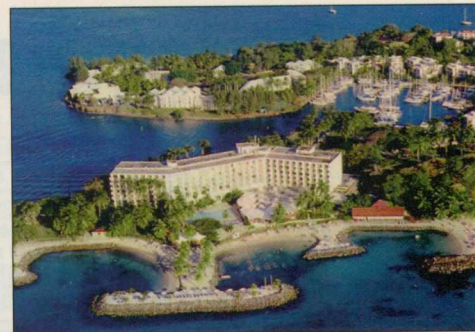
Sąsiadkami Martyniki są Dominika i Gwadelupa. Ta pierwsza jest 25 km na północ, natomiast rozwinęta w formę motyla Gwadelupa jest 120 km na północ. Tak więc Martynika jest małym pępkiem dużego zaokrąglonego brzucha jaki tworzy łuk wysp antylskich. Ten „brzuch” skierowany ku Afryce zamyka na wschodzie



morze antylskie tworząc rodzaj amerykańskiego Morza Śródziemnego pomiędzy Florydą i Wenezuelą.

To składające się z około 30 wysp zaokrąglenie mające długość 1500 km bierze początek na Wielkich Antylach - Kubie, Jamajce, Haiti, Republice Dominikany i Porto Rico.





Wyspy zawietrzne, między Wyspami Dziewiczymi i Grenadą, a wyspy Podwietrzne wzdłuż brzegów Wenezueli, między Tobago na wschodzie a Arubą na zachodzie, stanowią Archipelag Małych Antyli. A wiatry, które tu wieją nazywają się „Alizes”. A gdzie wieją : na Karaibach czy na Antylach ? Szacunek dla języka francuskiego zaleca używanie nazwy „Antyle”, gdyż „Karaiby” to słowo amerykańskie.

Historia Martyniki

Przed dziesiątkami tysięcy lat „Indianie” z neolitu, myśliwi przybyli z Ameryki Południowej i delty Orinoko, zaczynają opanowywać tutejszy antylski. Nigdzie jednak nie znaleziono ich śladów z wyjątkiem Kuby i San Dominico. Nie możemy jednak sądzić, że na Martynice też nie postawili swojej stopy, choć prawdopodobnie już 4000 lat temu byli na wyspie św. Anny. Około 100 lat przed naszą erą zaczęli się mieszać z plemionami Arawaków pochodzącymi z centrum obecnej Wenezueli. Ci rolnicy i rybacy przybrzeżni osiedlają się na Martynice 200 - 300 lat przed naszą erą od półwyspu La Caravelle do Basse-Pointe. Ich wytwórnie garnków zbudowane według techniki „trzech ścian”, były bardzo charakterystyczne.

W 295 roku wulkan Pelee niszczy wyspę i zmusza Arawaków, którzy przeżyli, do ucieczki. Ich potomkowie

wrócili tu dopiero po 400 roku. Siedem wieków potem zostali opanowani przez Indian znad Orinoko, wojowników i kanibali. Indianie ci zjadali swoich wrogów, ale zachowywali dla reprodukcji złapane kobiety. Tak przez lata Indianie ci przywłaszczyli sobie nie zamieszkałe lub bardzo mało zamieszkałe wyspy łuku antylskiego. Z okresu masakrowania Arawaków pochodzą znalezione na Martynice eksponaty archeologiczne – broń, garnki, wyroby koszykarskie. Na początku XIV wieku następuje znowu potężny wybuch wulkanu Pelee, który wyrządza duże szkody najeżdżcom tych ziem. Wkrótce potem muszą skapitulować przed lepiej uzbrojonymi i zorganizowanymi Europejczykami.



Flora wyspy : ogród botaniczny

Małe Antyle zostały przez wieki obsiane ziarnami, które zostały tu przywiezione zarówno z Ameryki

Południowej jak i z Wielkich Antyli. Z wszystkich wysp łuku antylskiego Martynika oddalona a jest najdalej od tych dwóch rezerwatów gatunków i dlatego też rośliny tu przywożone zostały najbardziej odizolowane i dlatego ich selekcja naturalna był maksymalna. Jest tu wiele gatunków, których nie można spotkać gdzie indziej. Liczba tych gatunków endemicznych jest tu najwyższa na Małych Antylach. Z całkowitej liczby 1352 gatunków roślin wyższych posiadających kwiaty obecnych na wyspie i na Gwadelupie, botanicy zidentyfikowali 45 ende-

micznych. Na Martynice mamy 396 gatunków drzew, gdy we Francji jest ich 70.

Chronione strefy przyrody

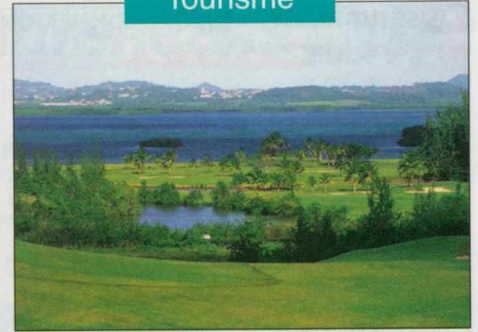
Martynika posiada kilka bardzo ciekawych rezerwatów przyrody. Najpiękniejszy jest rezerwat przyrody na półwyspie La Caravelle założony w 1976 roku. Suchy las, sawanna, manganowce, ubite przybrzeżne skały i dzikie plaże. Jest tam 78 gatunków ptaków 5 ssaków, 149 gatunków roślin na 442 ha. Bardziej na południe znajduje się rezerwat przyrody wysp św. Anny założony w 1995 obejmujący 4 wysepki koralowe.

Statki z przeźroczystym dnem

Statek o przeźroczystym dnie jest naprawdę idealny, żeby móc oglądać to co jest pod wodą. Szczególnie dzieci uwielbiają płynąć takim statkiem. Oczywiście nic nie zastąpi nurkowania z butlą lub bez, ale w takim statku przeźroczyste dno jest zrobione z takiego materiału, aby można było widzieć podmerskie krajobrazy. Szczególnie w nocy robi to kolosalne wrażenie, gdy nagle w ciemnościach statek zapala podwodne światła. Jest to fantastyczne.

Gdzie oglądać walki kogutów?

Trzeba przynajmniej raz w życiu wziąć udział w walce kogutów. Jest to okrutne, ale jest to taka sama tradycja jak walki byków i tuczenie gęsi, więc zostawcie swój wstyd za drzwiami. Zabronione przez prawo walki byków są tolerowane przez władze, które nie chcą narazić się mieszkańcom wyspy.



Walki te są bardzo gwałtowne, ale rzadko kończą się śmiercią jednego lub dwóch przeciwników. Koguty trenowane do walki są zbyt drogie aby je poświęcać. Natomiast w każdą niedzielę są walki mangust i węży. Pod szklanym kloszem ssak dobrze wyćwiczony wypełnia swoją zwykłą funkcję - pożeracza węży. Ciekawe, że ten typ walki bardziej szokuje turystów, choć jest bardziej naturalny niż walki kogutów.

Duch karnawału

Karnawał jest powszechnym oddawaniem się szaleństwu, kiedy to wszyscy ukryci za maskami atakują księży, polityków, sławnych ludzi.. W czasie karnawału na Martynice praktycznie nic nie działa prawidłowo. Karnawał trwa przez 5 dni i jest już od

połowy stycznia zapowiadany w radiu i telewizji, również przez przeboje w języku kreolskim Pod koniec miesiąca w każdym mieście zostaje wybrana królowa karnawału. Tuż przed karnawałem ludzie licznie biorą zwolnienia lekarskie, aby móc się spokojnie bawić. Najważniejsze imprezy karnawałowe odbywają się w Fort-de-France a placu La Savane.

Kiedy pojechać?

Martynika jest jednym z najbardziej ulubionych miejsc do spędzania zimowych wakacji dla Francuzów. W okresie Wielkiego Postu, od stycznia

do maja, na wyspie jest suchy klimat i łagodna temperatura – około 24 stopnie. Dlatego też największe tłumy przyciąga Boże Narodzenie i karnawał i wtedy są największe tłumy. W okresie od czerwca do grudnia temperatura wzrasta do 30 °C., wzrastają też od 15 do 50 % ceny w hotelach. Dlatego też aby skorzystać z łagodnej pogody i korzystnych cen najlepiej jest wyjechać na Martynikę w okresie listopad-grudzień, ale przed Świętami lub kwiecień-czerwiec. Na Martynikę z Francji leci się samolotem 8 godzin.

Traduction :

Association d'Amitié

Pologne - France de Cracovie

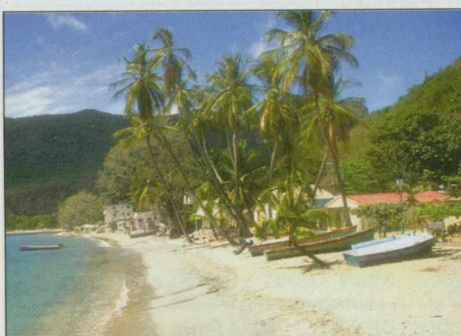
Dossier réalisé avec l'aide du Bureau de l'Office du Tourisme de la Martinique

Angle rue Thérèse et rue des Moulins

75001 Paris - Tél. : 01 44 77 86 00

www.touristmartinique.com

infos@martiniquetourisme.com



COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

- Cours de groupe (de 6 à 8 personnes), 9 euros/heure/personne
Inscription minimale : un module de 30 heures (270 euros)
- Cours particuliers à la carte, 53 euros/heure
- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes

Facilités de paiement
Pour demandeurs d'emploi :

possibilité de financement chèque langues ANPE

Tél./fax : 01 44 24 05 66 - 5, Rue Sthrau, 75013 PARIS
métro : Nationale, Tolbiac, Météor (bus : 62, 83, 27)
(site : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr)

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement - Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. FRANCE : 06 03 19 76 48
POLOGNE : 00 48 22 833 88 89

Contacts-Unions-Mariages



Rencontres

Raphaël, 37 ans, Français, souhaite rencontrer jeune fille polonaise ou d'Europe de l'Est de 20 à 35 ans, parlant un peu le français, en vue mariage. Lieu de vie et résidence en région parisienne.

Ecrire : R. Merran, 8, bld Carpeaux, F-95200 Sarcelles ou téléphoner au 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.

Rafał, 37 lat, Francuz, chciałby spotkać młodą Polkę lub z Europy Wschodniej, 20-35 lat, mówiącą trochę po francusku, w celach matrymonialnych. Mieszkam w regionie paryskim. Kontakt listowny : R. Merran, 8, bld Carpeaux, F-95200 Sarcelles lub telefonicznie : 06 12 31 97 49 ou 01 34 19 79 15.

Pokochaj i zaopiekuj się wspaniałą kobietą, **artystką, 35 lat**, subtelną i niebanalną. Pełną ciepła, uroku i klasy.

Chcę ciebie : wykształconego, opiekuńczego, o wartościach duchowych, gotowego do zbudowania trwałego związku.
Tél. : 06 21 11 53 01.

Reklamuj się na internecie francusko-polskim
www.dziendobry.fr

Garde-malades

Infirmière polonaise cherche à garder le soir, nuit, malades ou personnes âgées.
Tél. : 06 65 37 25 86.

SITES WEB

CONCEPTION & REALISATION

Téléphonez au

Web Master 06 84 00 18 47

Web Design 01 40 50 38 58

Web Marketing

E-Commerce

e-mail : sstec@noos.fr

Offres d'emploi

Cercle de restauration recherchons **2 plongeurs** à temps complet (2 services) avec papiers en règle, postes à pourvoir début janvier 2004. Emplacement : Paris 8°
jockeyclub@wanadoo.fr
Tél. : 01 56 59 15 52

Pilnie potrzebny **pracownik budowlany** z kwalifikacjami i uregulowanym pobytem.
Tel. : 06 12 23 78 58

J'embauche tout de suite un **employé du bâtiment** qualifié avec titre de séjour et de travail en règle. Tél. 06 12 23 78 58

Menuiserie artisanale recherche un **menuisier bâtiment** de ville pour pose de fenêtres bois et P.V.C. traditionnelle et rénovation, pose d'huissières, pose de cuisines, mobilier et pose de parquet. Travail Paris et Petite Couronne dans immeubles anciens.
Tél. : 01 46 81 29 03

Famille habitant entre Annecy et Genève, deux enfants, 7 et 9 ans, cherche fille au pair **polonaise/hongroise ou tchèque** pour 9 mois minimum.
Connaissance de la langue française impérative. Tél. : (33) 661 87 48 07

Filles au pair

Rodzinie francusko-polska zamieszkała w Paryżu szuka Polki **od stycznia 2004** do opieki nad 4 miesięczną dziewczynką. Doświadczenie pożądane. Ilość godzin pracy i płaca do uzgodnienia po wstępnej rozmowie.
Tél. 01 42 01 65 64. agata.morsli@wanadoo.fr

Famille fr/pl recherche une jeune fille au pair (**enfant de 3 ans**). Versailles. 06 11 88 34 87

Magda, **très bon anglais** et un peu français. cherche travail. 06 19 028 955. Chamonix.

La garde de votre enfant à partir de **20 h et les week-ends**. Paris (nord-ouest), Hts-de-Seine (nord-ouest). Joanna.
boite222@yahoo.fr Tél. : 06 19 59 48 81

PUBLICITÉ - PETITES ANNONCES

• **AFPE «DZIEN DOBRY»** 240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour) -Bureau ouvert du lundi au vendredi (8h - 18 h) • samedi 8h-13h
tél. : 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 01 • 01 47 03 90 02 • fax : 01 47 03 90 03 • portable : 06 09 02 84 17

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

à découper ou à photocopier

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

Monsieur (Pan) ☐ Madame (Pani) ☐ Mademoiselle (Panna) ☐

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Prix : 38,5 euros pour ABONNEMENT 12 numéros (mensuel ou bimestriel)

Réglement par : ☐ mandat ☐ chèque n°

Banque

Toutes les correspondances sont à adresser à Dziennik Dobry - BP 2 417 - 75024 Paris cedex 1

INSTITUT PRIVE FRANCE - EUROPE CONNEXION

ETABLISSEMENT PRIVÉ D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO

- Kursy 20 godzin tygodniowo - STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- Kursy 10 godzin tygodniowo • Kursy "Jeune fille au pair" • Kursy w sobotę
- Kursy 2 lub 3 razy w tygodniu • Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Metoda interaktywna z użyciem video, audio, CD-ROM **CENA : od 78 euros za miesiąc**

ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK 5, Rue Sthrau - 75013 PARIS

Sekretariat otwarty codziennie od poniedziałku do piątku od 10⁰⁰ do 13⁰⁰ i od 15⁰⁰ do 19⁰⁰

Tel./fax : 01 44 24 05 66 - site : <http://ifec.free.fr> • E-mail : ifec@free.fr



intercars

CONCORDE

Rezervacja i Bilety AFPE «DZIEŃ DOBRY»

240, rue de Rivoli - 75001 Paris (RDC - parter-cour)

tél. : 01 47 03 90 02

port. : 06 09 02 84 17



Départs de Paris : Dimanche

09:30	PARIS	14:30
00:10	ZGORZELEC	23:50
01:35	JELENIA GÓRA	22:25
03:00	ŚWIDNICA	21:00
04:10	KŁODZKO	19:50
05:10	NYSA	18:50
07:35	RYBNIK	16:25
08:35	JASIENICA	15:25
09:05	BIELSKO-BIAŁA	14:40
10:05	WADOWICE	13:40
11:10	RABKA	12:35
12:00	LIMANOWA	11:45
12:30	NOWY SĄCZ	11:15
13:15	GORLICE	10:30
13:50	JASŁO	09:55
14:20	KROSNO	09:25
15:15	SANOK	08:30

Nouveau - Nowość !

Odjazdy z Polski : Piątki

Retrouvez ROMAN

anciennement Restaurant **WANOUCHKA**
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e

Tél./fax : 01 43 80 10 06

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com

métro : Villiers, Malesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

* **POLONIA** *

Ouvert : midi et soir

Fermé : dimanche et lundi

SALONS DE RÉCEPTIONS

BANQUETS-MARIAGES-

BAPTÊMES-COMMUNIONS

JUSQU'À 80 PERSONNES

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE (POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert près la Cour d'Appel de Versailles

10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS (près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38 • mobile : 06 75 22 31 04

e-mail : barbara.czubinski@wanadoo.fr



SZKOŁA EIFFEL

(blisko Montparnasse)

Etablissement privé d'enseignement
supérieur (Rectorat de Paris)

KURSY JĘZYKA FRANCUSKIEGO DLA CUDZOZIEMCÓW

Kursy na wszystkich poziomach przez cały rok
Małe grupy, wyspecjalizowani profesorzy

Początek kursów w każdy poniedziałek

Ecole Eiffel - 3, rue Crocé-Spinelli - 75014 Paris

Tel. z Francji : 01 43 20 37 41

Tel. spoza Francji : + 33 1 43 20 37 41

Internet : www.ecole-eiffel.fr

e-mail : infos@ecoleeiffel.com

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Conseil

Tłumaczenia przysięgłe - Porady

Kompleksowa obsługa firm

96, bd Maurice Barrès

92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : + 33 (0)1 47 45 45 40

fax : + 33 (0)1 47 45 50 62

port. : + 33 (0)6 12 59 57 20

Metro : linia 1 : Les Sablons,

Pont de Neuilly

e-mail : ysytec@9online.fr

Cabinet Conseil

Conseils commerciaux juridiques

Etudes de projets d'implantation

industrielle & commerciale

Constitution de Sociétés

Maître Di Crescenzo

(spécialiste Pologne)

mówię po polsku

155, bd Haussmann - 75008 Paris

Tél. : 01 45 63 27 00 ou 06 80 43 82 19

Fax : 01 45 63 27 27



MULTIMEDIA
CONSULTING

- Sites web
- CD-ROM
- Stand
- Publicité
- Lettre d'Information (Newsletter)
- Applications on-line
- Présentation Interactive

Tel : +33.6.80.12.89.76

Fax : +33.3.82.34.92.84

info@frmultimedia.com
www.frmultimedia.com



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél/Fax : 01 40 50 38 58 • Mobile : 06 84 00 18 47 • E-mail : sstec@noos.fr

Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska

Francja - Europa Wschodnia

Formalności administracyjne

- związane z wywozem samochodu
- dowód rejestracyjny
- międzynarodowa karta cyrkulacji pojazdu
- dokumenty celno-graniczne (EUR 1 + EX 1)

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) • metro Concorde

01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02 • 01 47 03 90 03
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

8 dni = 93 €

15 dni = 109 €

Redagowanie

wszelkich pism i dokumentów w j. francuskim

Tłumaczenia, Pomoc

w załatwianiu spraw administracyjnych
dla firm i osób prywatnych

tél. : 01 43 56 77 95 • 06 03 42 61 16

Traductions polonais/français
français/polonais
interprétariat, assistance
pour les sociétés

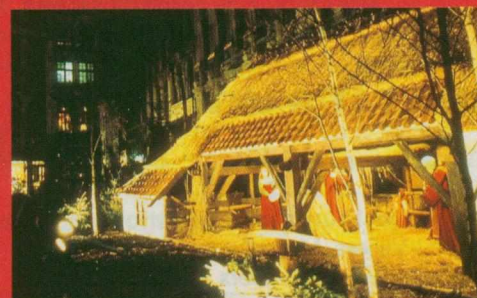
eurolines



www.eurolines.fr

Codzienne wyjazdy z Paryża i innych miast Francji do Polski

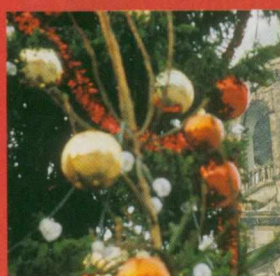
BOŻE NARODZENIE
2003



SWIATECZNE PREZENTY !

KAZDY BILET NA WYJAZD DO KRAJU W DNIACH
18, 19, 20, 21, 22, 23, 26, 28, 29 I 30 GRUDNIA
UCZESTNICZY W LOSOWANIU PREZENTOW
SWIATECZNYCH.

*ŻYCZYMY WSZYSTKIM NASZYM KLIENTOM
WESOLYCH SWIAT I SZCZESLIWEGO NOWEGO ROKU.
PRACOWNICY EUROLINESU*



RENSEIGNEMENTS EUROLINES

Espace Pologne - Tél : 01 49 72 51 52 (mowimy po polsku)

Paris 9ème : 01 44 63 00 66 - Paris 5ème : 01 43 54 11 99

Lille : 03 20 78 18 66 - Metz : 03 87 50 02 80

eurolines



Pas de frontières entre nous !